01

dargaud apresenta

VMA AVENTVRA DE Astérix O GAVLÊS

A GRANDE TRAVESSIA

Desenhos de UDERZO

Texto de GOSCINNY

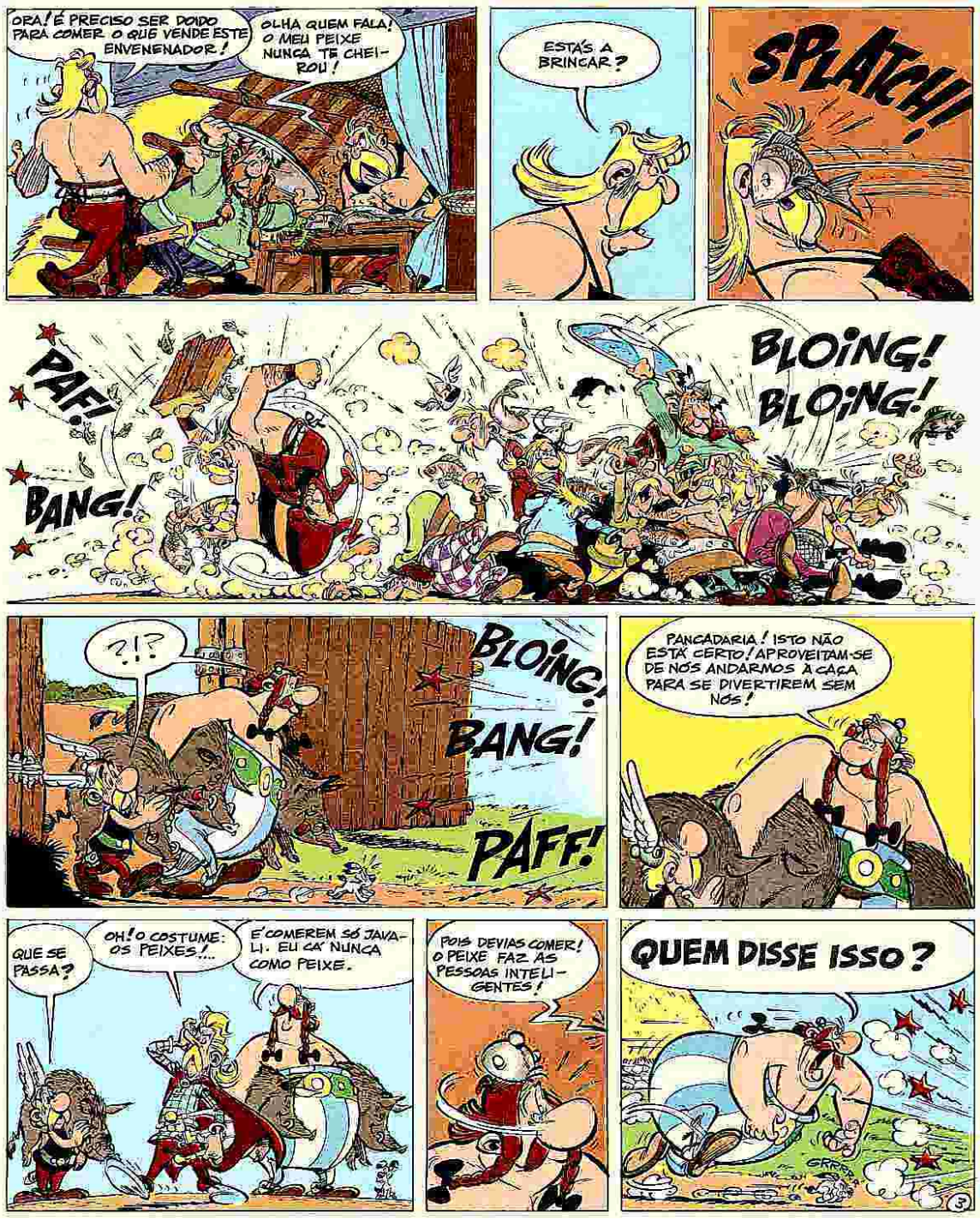
05

ØUÅH!
ØUÅH!
DEITÅ-TE, RÅFEIRØSEN! FÅZ ØØ, CÅCHØRRINHØ!
MÅS QUE IDEIÅ DISPÅRÅTÅDÅ, ESSÅ DE TRÅZER Ø CÃØ! QUE DISPÅRÅTE FÅZER ESTÅ VIÅGEM! ÉS UM VISIØNÁRIO, HØMELE-TSEN!
VØCÊS VERÃØ! VØCÊS VERÃØ TØDØS QUE TENHØ RÅZÃØ! E ÅGØRÅ, SILÊNCIØ!
EH... HØMBLETSEN... ÅQUELÅ CØISÅ BRÅN-CÅ, Å ESTIBØRDØ, NÃØ SERÁ UM ICEBERGUE?
LEME UM PØUCØ PÅRÁ BØMBØRDØ!
ENTENDIDØ!

06

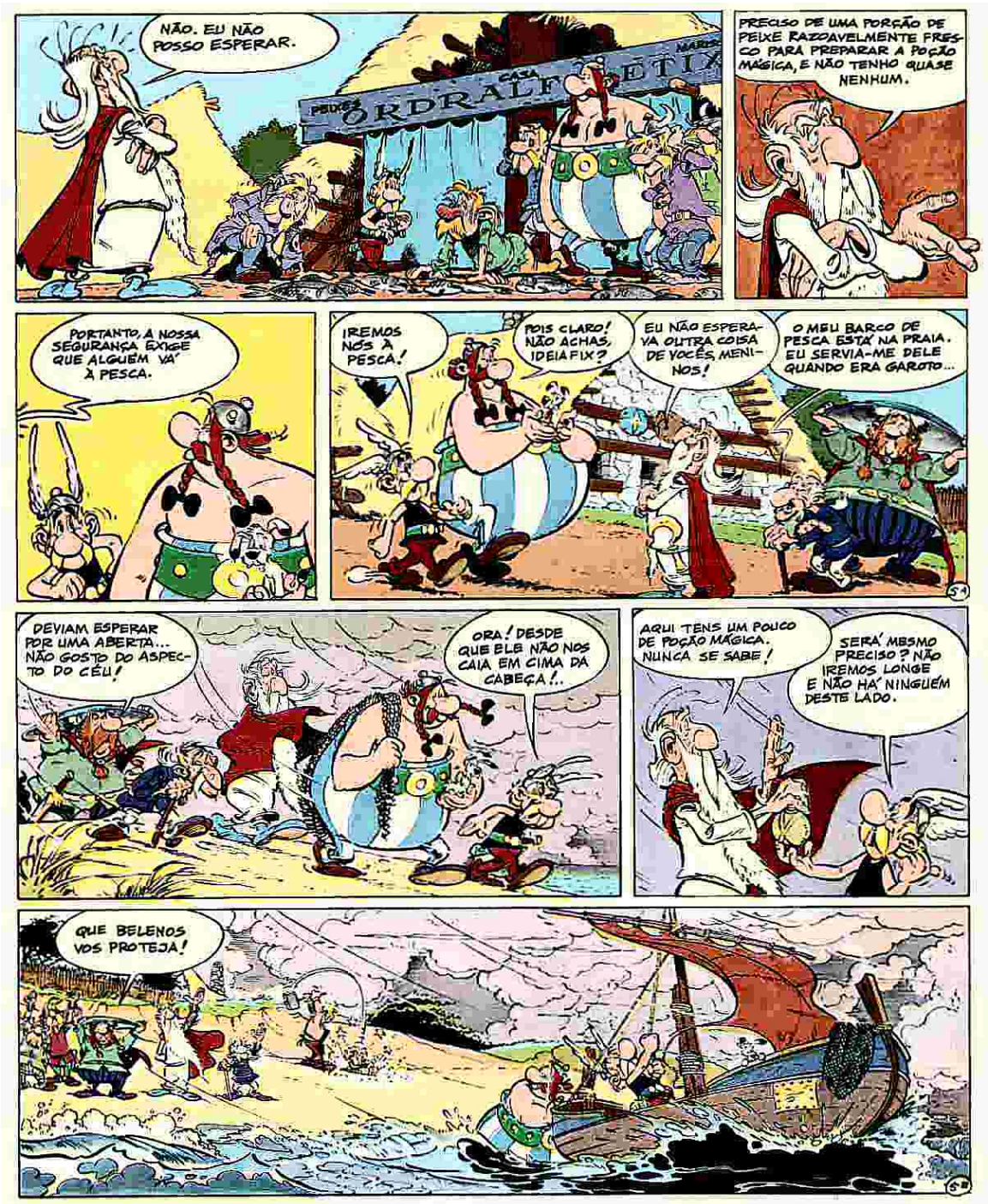
...E INSTALEMO-NOS NUMA PEQUENA ALDEIA GAULESA INUNDADA DE SOL...
ISTO NÃO PODE SER!
CASA
ORDRALFABETIX
NÃO! ISTO NÃO PODE SER!
CASA
ORALFABETIX
OS MEUS DOIS TRANSPORTADORES COMERAM ONTEM PEIXES DOS TEUS E HOJE CONTORCEM-SE COM DORES, MEIO ENVENENADOS! E EU TENHO DE FAZER O TRABALHO DELES!
BEM... É O FIM DO "STOCK"...
EU DEVIA TER RECEBIDO UM CARREGAMENTO, MAS OS CARROS DE BOIS QUE TRAZEM O PEIXE DE LUTÉCIA ESTÃO EM GREVE: CAMINHAM LENTAMENTE PELAS VIAS ROMANAS, PARA PROTESTAR CONTRA O PREÇO DO FENO.

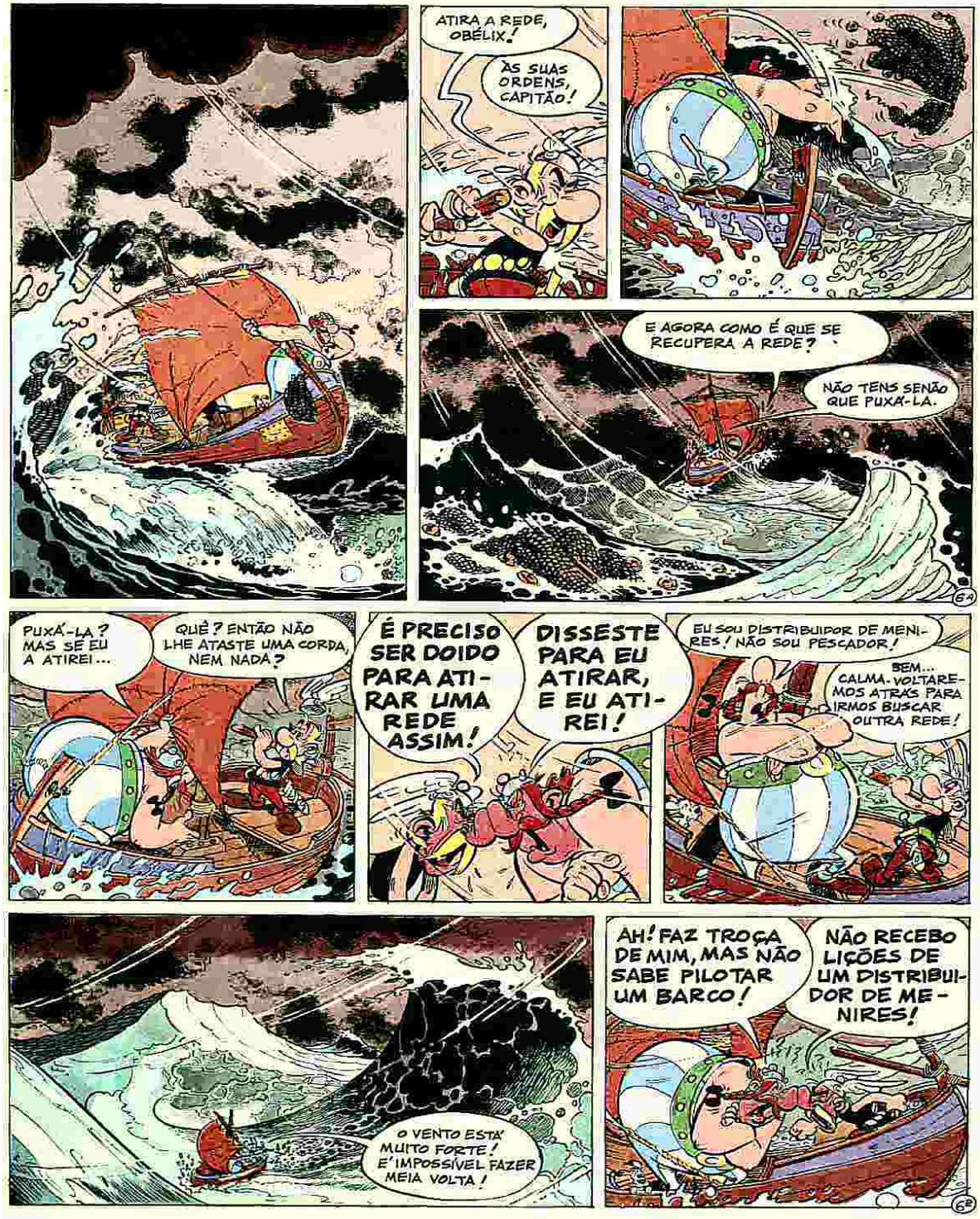
07

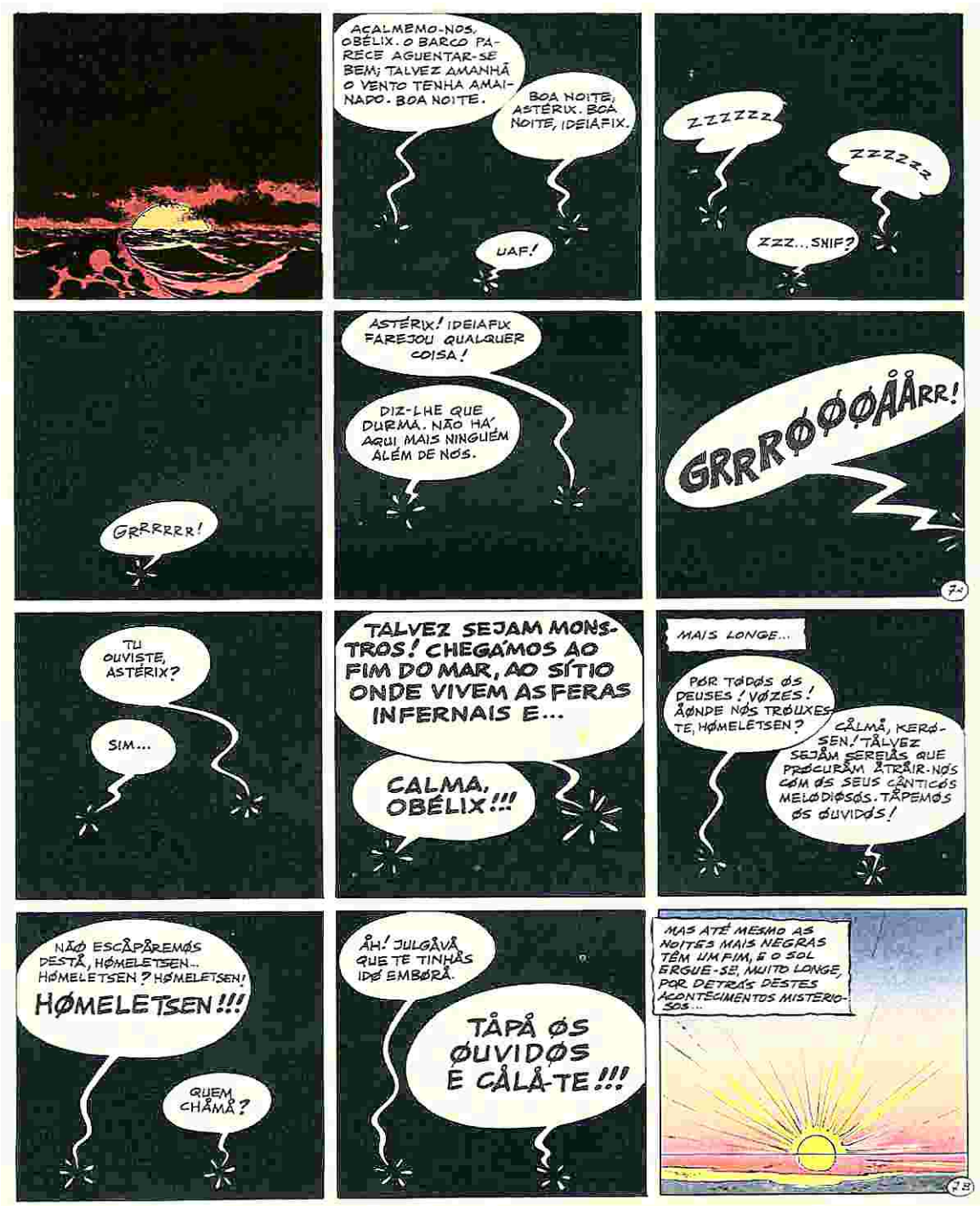

ORA! É PRECISO SER DOIDO PARA COMER O QUE VENDE ESTE ENVENENADOR!
OLHA QUEM FALA! O MEU PEIXE NUNCA TE CHEIROU!
ESTÁS A BRINCAR?
SPLATCH!!
PAF!
BANG!
BLOING!
BLOING!
?!?
BLOING!
BANG!
PAFF!
PANCADARIA! ISTO NÃO ESTÁ CERTO! APROVEITAM-SE DE NÓS ANDARMOS À CAÇA PARA SE DIVERTIREM SEM NÓS!
QUE SE PASSA?
OH! O COSTUME: OS PEIXES!...
E' COMEREM SÓ JAVALI. EU CÁ NUNCA COMO PEIXE.
POIS DEVIAS COMER! O PEIXE FAZ AS PESSOAS INTELIGENTES!
QUEM DISSE ISSO?
GRRRR
3

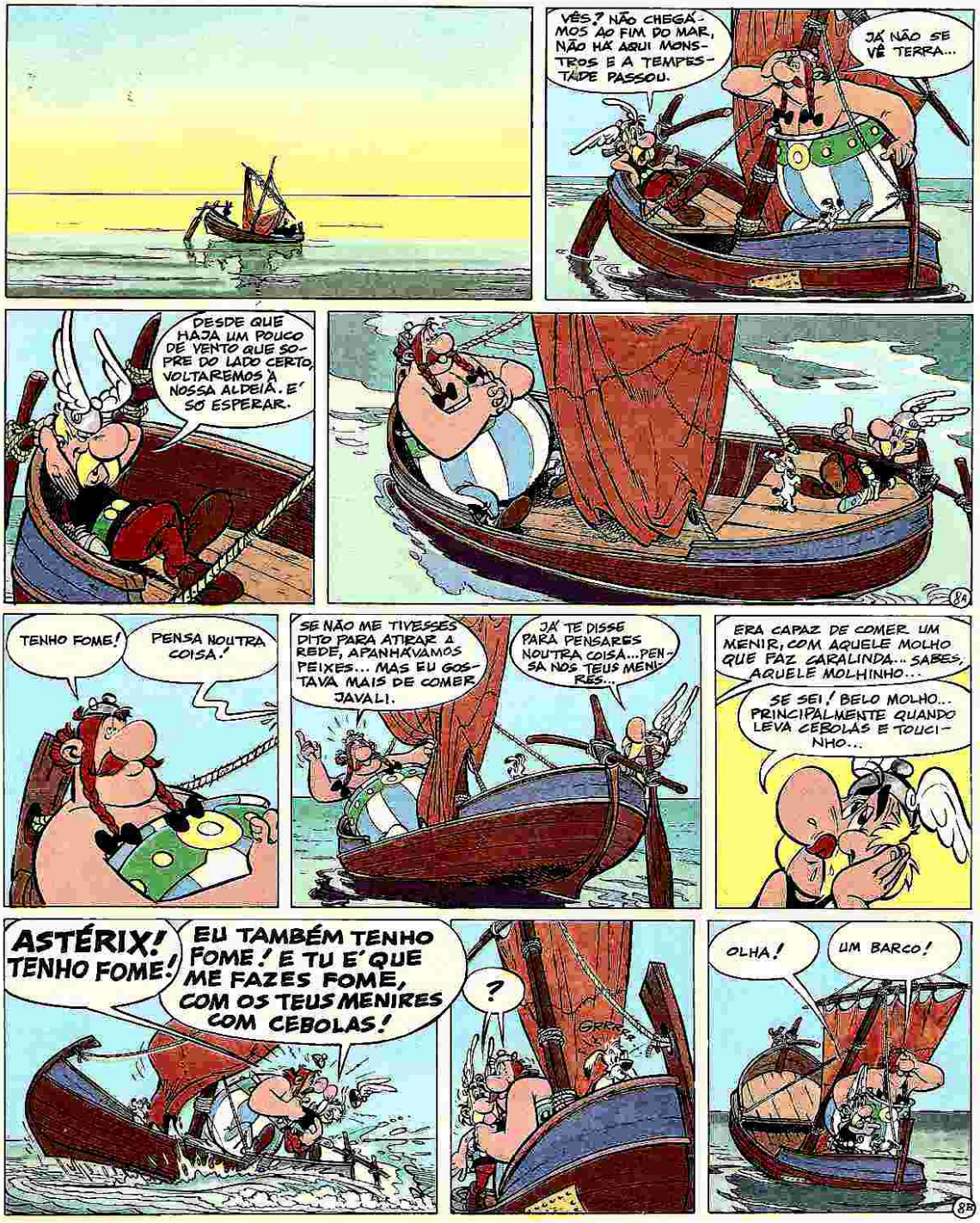
BLOING!
BANG!
É TÃO AGRADÁVEL QUANDO SE BATEM UNS COM OS OUTROS!
OH, SE B'!
MAS IRA FUROR BREVIS EST, COMO EU COSTUMO DIZER, VAMOS, E' MELHOR IRMOS ANDANDO!
O PECURIÃO TEM RAZÃO: A IRA É UMA LOUCURA BREVE...
ENTÃO?! ASSIM QUE EU COMECEI, ELES PARARAM! E' MUITO FEIO AMUAREM!
MAS, AFINAL, PORQUE NÃO TENS PEIXES FRESCOS?
NÃO VOLTAMOS À MESMA, NÃO?! EU JÁ' DISSE QUE ESPERAVA UMA REMESSA!
MAS O MAR FICA A DOIS PASSOS DA ALDEIA.
O MAR? MAS QUE TEM A VER O MAR COM OS MEUS PEIXES?
BASTA SÓ PESCAR OS PEIXES NO MAR.
EU VENDO OS PEIXES DE LUTÉCIA, CARO SENHOR! EU RESPEITO OS CLIENTES!
ABASTEÇO-ME NOS MELHORES ARMAZENISTAS! NÃO VOU VENDER PEIXE SAÍDO DA ÁGUA, SEM GARANTIA DE QUALIDADE!
SE QUEREM PEIXE FRESCO, TERÃO DE ESPERAR!
PEIXES
ORDE
TCHRRRRRRIIIIK!
NÃO.
?

09

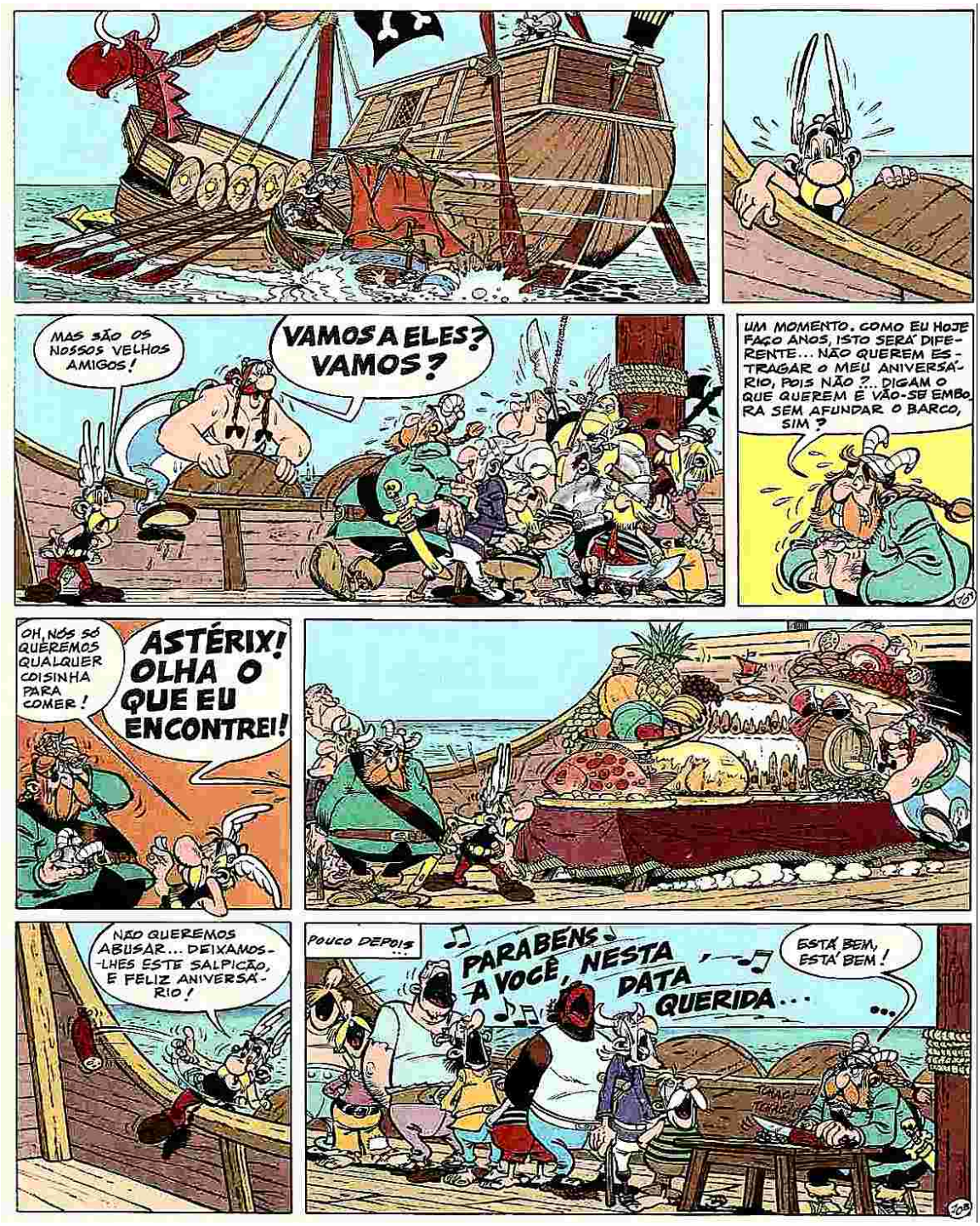

NÃO. EU NÃO POSSO ESPERAR.
CASA
ORDRALFABETIX
PRECISO DE UMA PORÇÃO DE PEIXE RAZOAVELMENTE FRESCO PARA PREPARAR A POÇÃO MÁGICA, E NÃO TENHO QUASE NENHUM.
PORTANTO, A NOSSA SEGURANÇA EXIGE QUE ALGUÉM VÁ À PESCA.
IREMOS NÓS À PESCA!
POIS CLARO! NÃO ACHAS, IDEIAFIX?
EU NÃO ESPERAVA OUTRA COISA DE VOCÊS, MENINOS!
O MEU BARCO DE PESCA ESTÁ NA PRAIA. EU SERVIA-ME DELE QUANDO ERA GAROTO...
DEVIAM ESPERAR POR UMA ABERTA... NÃO GOSTO DO ASPECTO DO CÉU!
ORA! DESDE QUE ELE NÃO NOS CAIA EM CIMA DA CABEÇA!..
AQUI TENS UM POUCO DE POÇÃO MÁGICA. NUNCA SE SABE!
SERÁ MESMO PRECISO? NÃO IREMOS LONGE E NÃO HÁ NINGUÉM DESTE LADO.
QUE BELENOS VOS PROTEJA!


ATIRA A REDE, OBÉLIX!
ÀS SUAS ORDENS, CAPITÃO!
E AGORA COMO É QUE SE RECUPERA A REDE?
NÃO TENS SENÃO QUE PUXÁ-LA.
PUXÁ-LA? MAS SE EU A ATIREI...
QUÊ? ENTÃO NÃO LHE ATASTE UMA CORDA, NEM NADA?
É PRECISO SER DOIDO PARA ATIRAR UMA REDE ASSIM!
DISSESTE PARA EU ATIRAR, E EU ATIREI!
EU SOU DISTRIBUIDOR DE MENIRES! NÃO SOU PESCADOR!
BEM... CALMA. VOLTAREMOS ATRÁS PARA IRMOS BUSCAR OUTRA REDE!
O VENTO ESTÁ MUITO FORTE! É IMPOSSÍVEL FAZER MEIA VOLTA!
AH! FAZ TROÇA DE MIM, MAS NÃO SABE PILOTAR UM BARCO!
NÃO RECEBO LIÇÕES DE UM DISTRIBUIDOR DE MENIRES!


ACALMEMO-NOS, OBÉLIX. O BARCO PARECE AGUENTAR-SE BEM; TALVEZ AMANHÃ O VENTO TENHA AMAINADO. BOA NOITE.
BOA NOITE, ASTÉRIX. BOA NOITE, IDEIAFIX.
UAF!
ZZZZZZ
ZZZZZZ
ZZZ... SNIF?
GRRRRRR!
ASTÉRIX! IDEIAFIX FAREJOU QUALQUER COISA!
DIZ-LHE QUE DURMA. NÃO HÁ AQUI MAIS NINGUÉM ALÉM DE NÓS.
GRRRØØØÅÅRR!
TU OUVISTE, ASTÉRIX?
SIM...
TALVEZ SEJAM MONSTROS! CHEGÁMOS AO FIM DO MAR, AO SÍTIO ONDE VIVEM AS FERAS INFERNAIS E...
CALMA, OBÉLIX!!!
MAIS LONGE...
PØR TØDØS ØS DEUSES! VØZES! ÅØNDE NØS TRØUXESTE, HØMELETSEN?
CÅLMÅ, KERØSEN! TÅLVEZ SEJÅM SEREIÅS QUE PRØCURÅM ÅTRÅIR-NØS CØM ØS SEUS CÂNTICØS MELØDIØSØS. TÅPEMØS ØS ØUVIDØS!
NÃØ ESCÅPÅREMØS DESTÅ, HØMELETSEN... HØMELETSEN? HØMELETSEN! HØMELETSEN!!!
QUEM CHÅMÅ?
ÅH! JULGÅVÅ QUE TE TINHÅS IDØ EMBØRÅ.
TÅPÅ ØS ØUVIDØS E CÅLÅ-TE!!!
MAS ATÉ MESMO AS NOITES MAIS NEGRAS TÊM UM FIM, E O SOL ERGUE-SE, MUITO LONGE, POR DETRÁS DESTES ACONTECIMENTOS MISTERIOSOS...


VÊS? NÃO CHEGÁMOS AO FIM DO MAR, NÃO HÁ AQUI MONSTROS E A TEMPESTADE PASSOU.
JÁ NÃO SE VÊ TERRA...
DESDE QUE HAJA UM POUCO DE VENTO QUE SOPRE DO LADO CERTO, VOLTAREMOS À NOSSA ALDEIA. É SÓ ESPERAR.
TENHO FOME!
PENSA NOUTRA COISA!
SE NÃO ME TIVESSES DITO PARA ATIRAR A REDE, APANHÁVAMOS PEIXES... MAS EU GOSTAVA MAIS DE COMER JAVALI.
JÁ TE DISSE PARA PENSARES NOUTRA COISA... PENSA NOS TEUS MENIRES...
ERA CAPAZ DE COMER UM MENIR, COM AQUELE MOLHO QUE FAZ CARALINDA... SABES, AQUELE MOLHINHO...
SE SEI! BELO MOLHO... PRINCIPALMENTE QUANDO LEVA CEBOLAS E TOUCINHO...
ASTÉRIX! TENHO FOME!
EU TAMBÉM TENHO FOME! E TU É QUE ME FAZES FOME, COM OS TEUS MENIRES COM CEBOLAS!
?
OLHA!
UM BARCO!

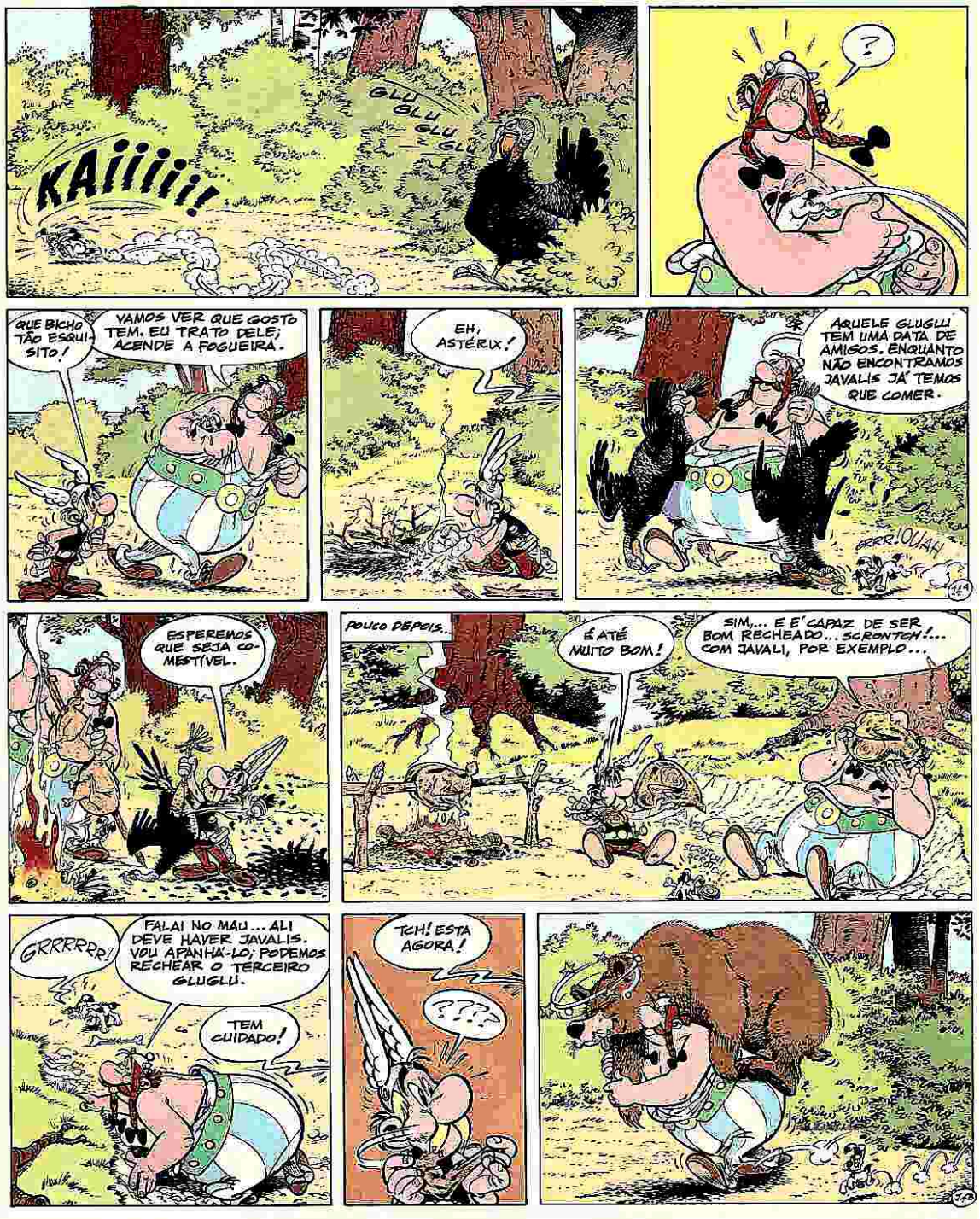
ESTE ESPECTÁCULO REGALA OS OLHOS, RAPAZ!...
FORAM MUITO AMÁVEIS EM PENSAREM EM FESTEJAR O MEU ANIVERSÁRIO!
DONEC ERIS FELIX, MULTOS NUMERABIS AMICOS.
EM VEZ DE DIZERES ASNEIRAS, VAMOS AO CONVÉS CHAMAR A TRIPULAÇÃO! VAMOS PARA A MESA!
EMBA'CAÇÃO, À DI'EITA E AT'ÁS!
ORA! É APENAS UMA CASCA DE NOZ. NÃO LIGUEM. PARA A MESA, RAPAZES!
HO"O'! 'E... 'E... 'EPÁ 'EM! SÃO ELES!
PARECE QUE NÃO TENCIONAM PARAR!
VAMOS AO ENCONTRO DELES... MAS, COMO HÁ POUCO VENTO, TERÁS DE EMPURRAR...

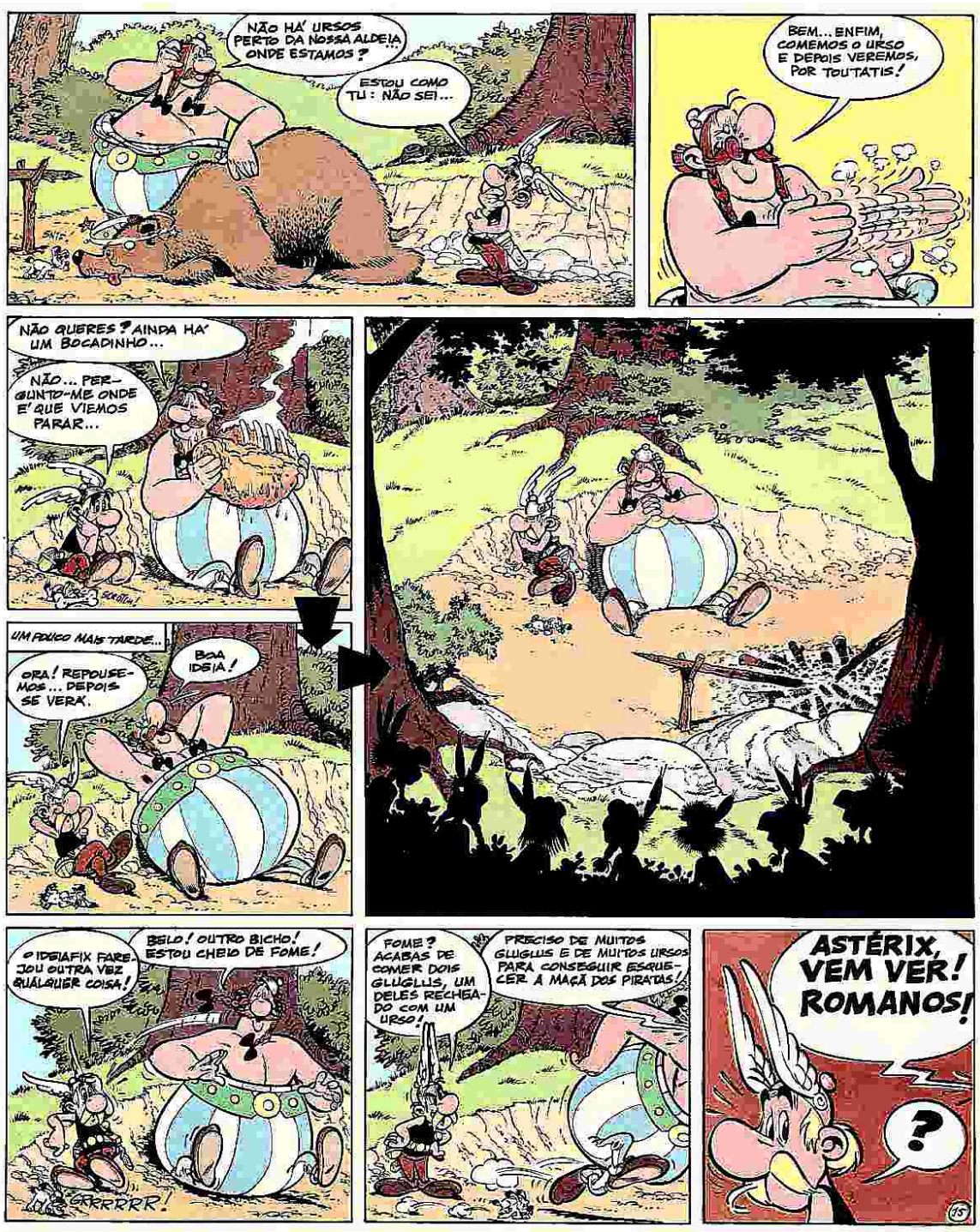

MAS SÃO OS NOSSOS VELHOS AMIGOS!
VAMOS A ELES? VAMOS?
UM MOMENTO. COMO EU HOJE FAÇO ANOS, ISTO SERÁ DIFERENTE... NÃO QUEREM ESTRAGAR O MEU ANIVERSÁRIO, POIS NÃO?... DIGAM O QUE QUEREM E VÃO-SE EMBORA SEM AFUNDAR O BARCO, SIM?
OH, NÓS SÓ QUEREMOS QUALQUER COISINHA PARA COMER!
ASTÉRIX! OLHA O QUE EU ENCONTREI!
NÃO QUEREMOS ABUSAR... DEIXAMOS-LHES ESTE SALPICÃO, E FELIZ ANIVERSÁRIO!
POUCO DEPOIS...
PARABÉNS A VOCÊ, NESTA DATA QUERIDA...
ESTÁ BEM, ESTÁ BEM!

HMMM!
DEVEMOS POUPAR A COMIDA PORQUE CREIO QUE A TEMPESTADE NOS AFASTOU PARA MUITO LONGE DA NOSSA ALDEIA.
ACHO BEM!
POUCO TEMPO DEPOIS...
OBÉLIX, NÃO ÉS RAZOÁVEL! EU TINHA-TE DITO QUE DEVÍAMOS POUPAR!
POIS! E FOI O QUE EU FIZ!
GUARDEI ISTO PARA MAIS TARDE...
ORA, TALVEZ TENHAS RAZÃO.. UMA BOA REFEIÇÃO EXIGE UMA BOA SESTA.
TALVEZ TENHAS FEITO MAL EM DEIXAR-LHES O SALPICÃO.
DORME!
BRAOUMMM
CRAC!
ESTA TEMPESTADE AFASTA-NOS AINDA MAIS DA NOSSA ALDEIA! EMPURRA-NOS PARA O LADO ONDE SE PÕE O SOL!
ERA CAPAZ DE COMER UMA MAÇÃ!

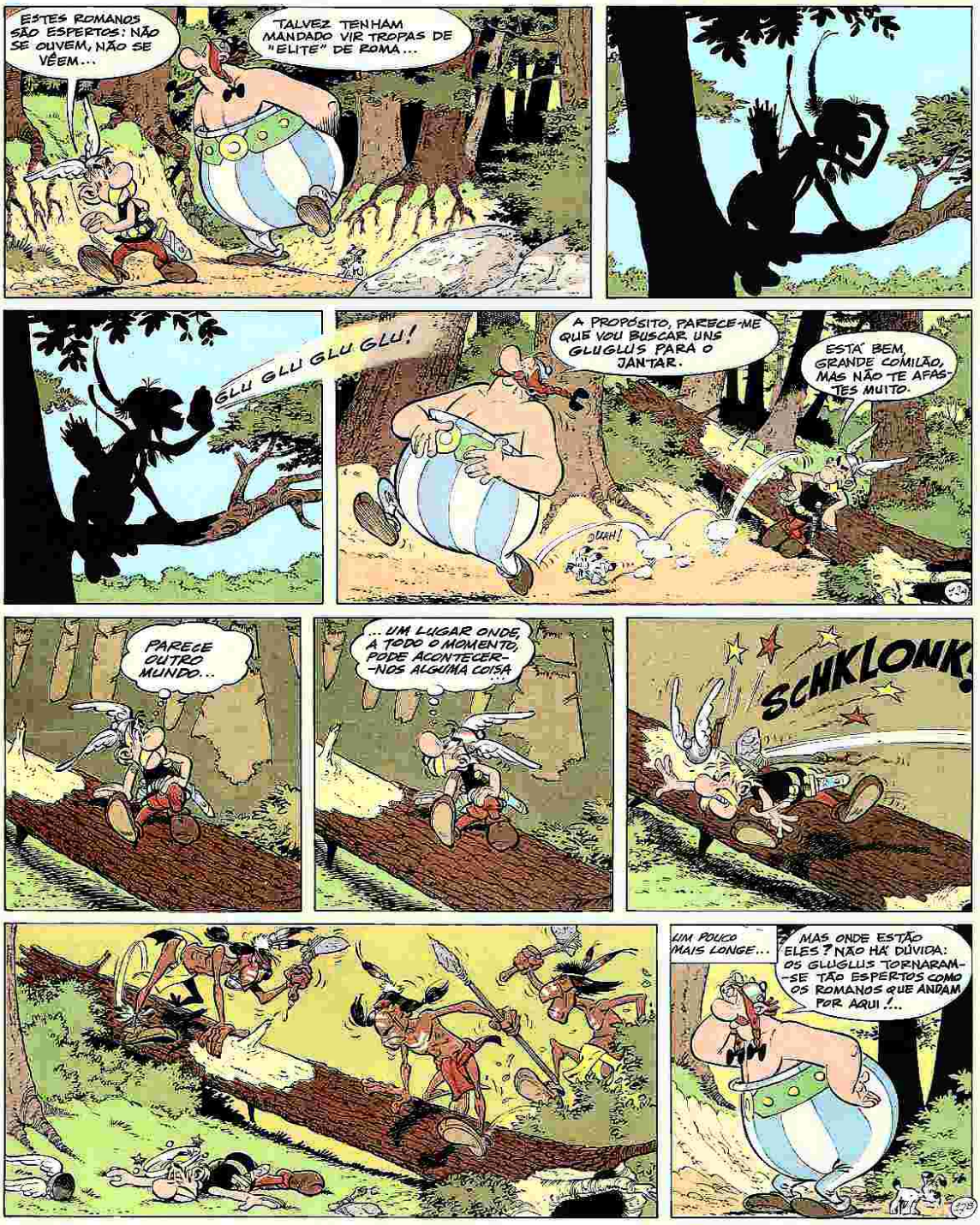
PASSAM ALGUNS DIAS...
AQUI TENS A RAÇÃO DE HOJE, OBÉLIX. MASTIGA BEM.
HÁ AINDA UM POUCO DE ÁGUA DA CHUVA, SE TENS SEDE.
IDEIAFIX! GLUTÃO! ENGOLISTE A TUA RAÇÃO DE UMA VEZ!
JAVALIS! MONTES DE JAVALIS! VEJO-OS! VOU BUSCÁ-LOS! ANDA, IDEIAFIX!
OBÉLIX! IDEIAFIX! NÃOOOO!
PLIF!
PLOUF!
ELES SÃO MALUCOS!
PLAF!
NÃO SEI O QUE ME DEU!... VI JAVALIS, E ATÉ ROMANOS...
VOLTEMOS PARA BORDO DO NOSSO...
...NOSSO BARCO!!!
ORA, DEIXA-O IR... EU E O IDEIAFIX PREFERIMOS FICAR AQUI. TALVEZ OS JAVALIS VOLTEM A APARECER...
ENTRETANTO, AGARRAMO-NOS A ESTE TRONCO DE ÁRVORE...
TRONCO DE ÁRVORE ?!

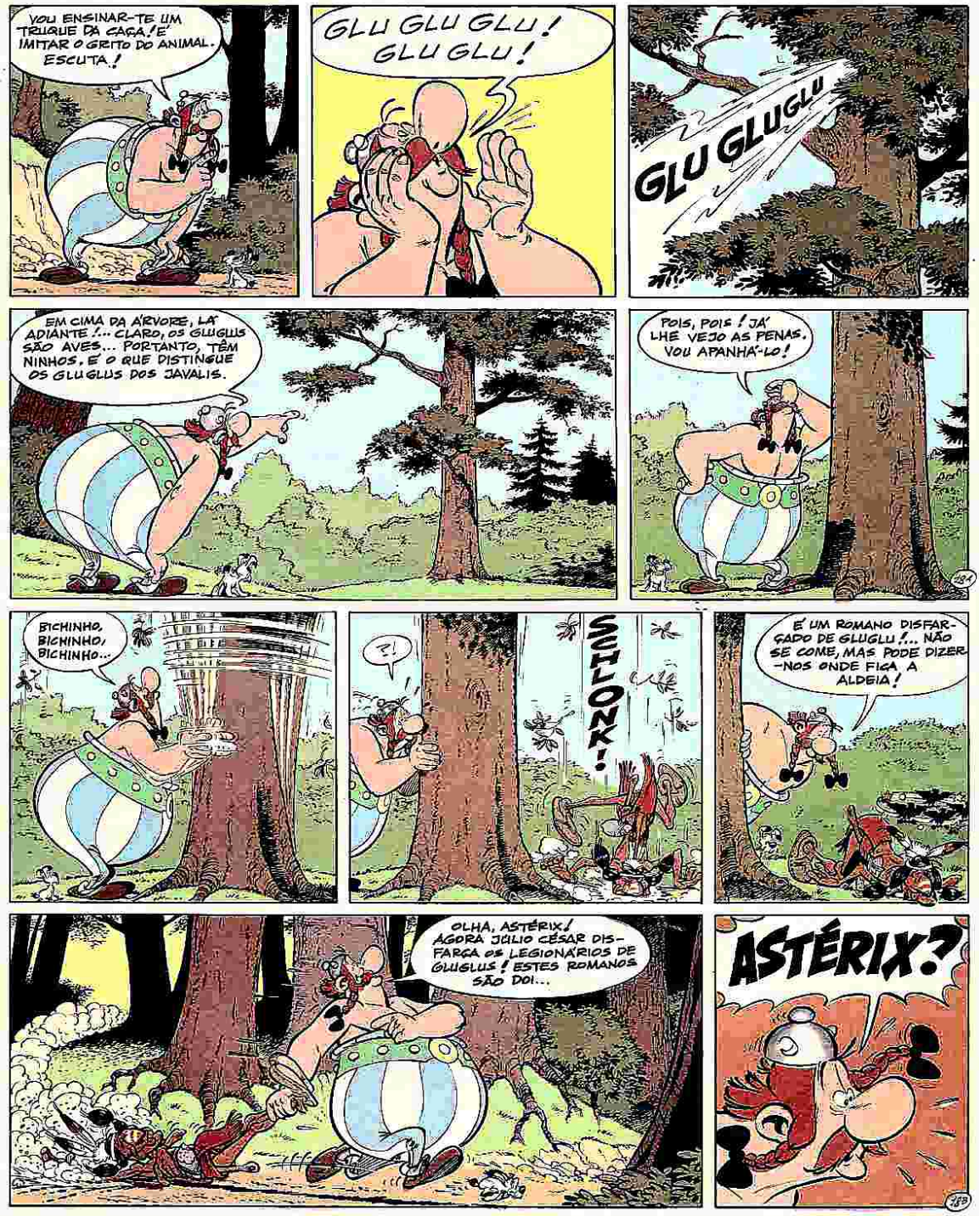
SIM, ESTÁ UM TRONCO, ALI ADIANTE.
SE HÁ UM TRONCO DE ÁRVORE É PORQUE A TERRA NÃO FICA MUITO LONGE!
SIM! OLHA!
ÓPTIMO! VOLTÁMOS PARA A NOSSA TERRA!
SABES? ATÉ NEM ME IMPORTAVA DE OUVIR CANTAR O NOSSO BARDO!
NÃO É CASO PARA EXAGERARES...
YUHUUH! EH, AMIGOS! JÁ CHEGÁMOS!
CALA-TE... CUIDADO.
PORQUÊ? ACHAS QUE NOS CASTIGAM POR NÃO TERMOS TRAZIDO PEIXE?
COMECEMOS POR COMER UNS JAVALIZINHOS. O IDEFIX JÁ DEU COM UM...
GLUGLUGLU
!?!
GLUGLUGLUGLUGLU

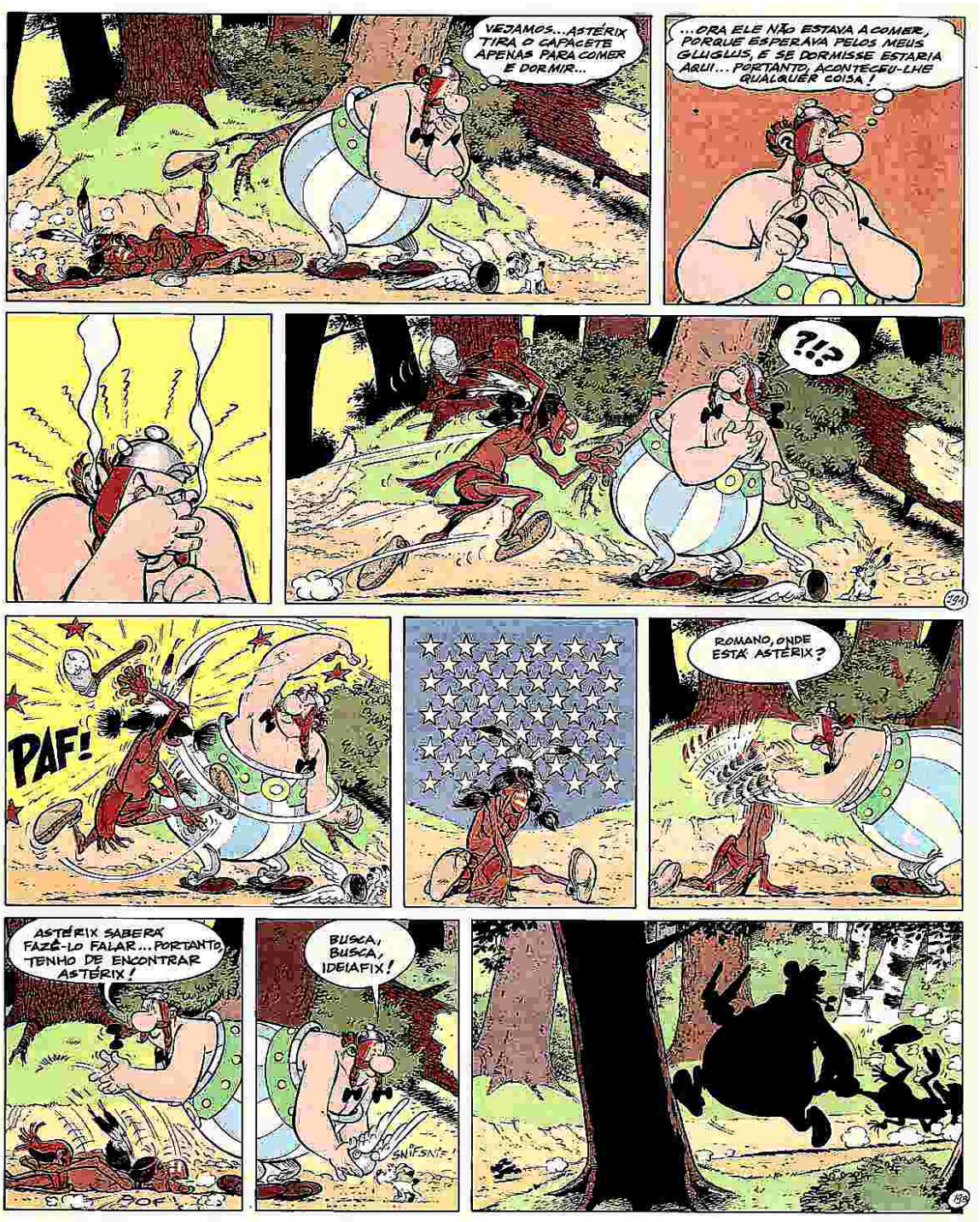

KAiiiii!
GLU GLU GLU GLU
?
QUE BICHO TÃO ESQUISITO!
VAMOS VER QUE GOSTO TEM. EU TRATO DELE; ACENDE A FOGUEIRA.
EH, ASTÉRIX!
AQUELE GLUGLU TEM UMA DATA DE AMIGOS. ENQUANTO NÃO ENCONTRAMOS JAVALIS JÁ TEMOS QUE COMER.
GRRR! OUAH
ESPEREMOS QUE SEJA COMESTÍVEL.
POUCO DEPOIS...
É ATÉ MUITO BOM!
SIM,... E É CAPAZ DE SER BOM RECHEADO... SCRONTCH!... COM JAVALI, POR EXEMPLO...
CROTCH! CROC!
GRRRRR!
FALAI NO MAU... ALI DEVE HAVER JAVALIS. VOU APANHÁ-LO; PODEMOS RECHEAR O TERCEIRO GLUGLU.
TEM CUIDADO!
TCH! ESTA AGORA!
?!?!


NÃO HÁ URSOS PERTO DA NOSSA ALDEIA ONDE ESTAMOS?...
ESTOU COMO TU: NÃO SEI...
BEM... ENFIM, COMEMOS O URSO E DEPOIS VEREMOS, POR TOUTATIS!
NÃO QUERES? AINDA HÁ UM BOCADINHO...
NÃO... PERGUNTO-ME ONDE E' QUE VIEMOS PARAR...
UM POUCO MAIS TARDE...
BOA IDEIA!
ORA! REPOUSEMOS... DEPOIS SE VERÁ.
O IDEFIX FAREJOU OUTRA VEZ QUALQUER COISA!
BELO! OUTRO BICHO! ESTOU CHEIO DE FOME!
GRRRRR!
FOME? ACABAS DE COMER DOIS GLUGLUS, UM DELES RECHEADO COM UM URSO!
PRECISO DE MUITOS GLUGLUS E DE MUITOS URSOS PARA CONSEGUIR ESQUECER A MAÇÃ DOS PIRATAS!
ASTÉRIX, VEM VER! ROMANOS!
?
35

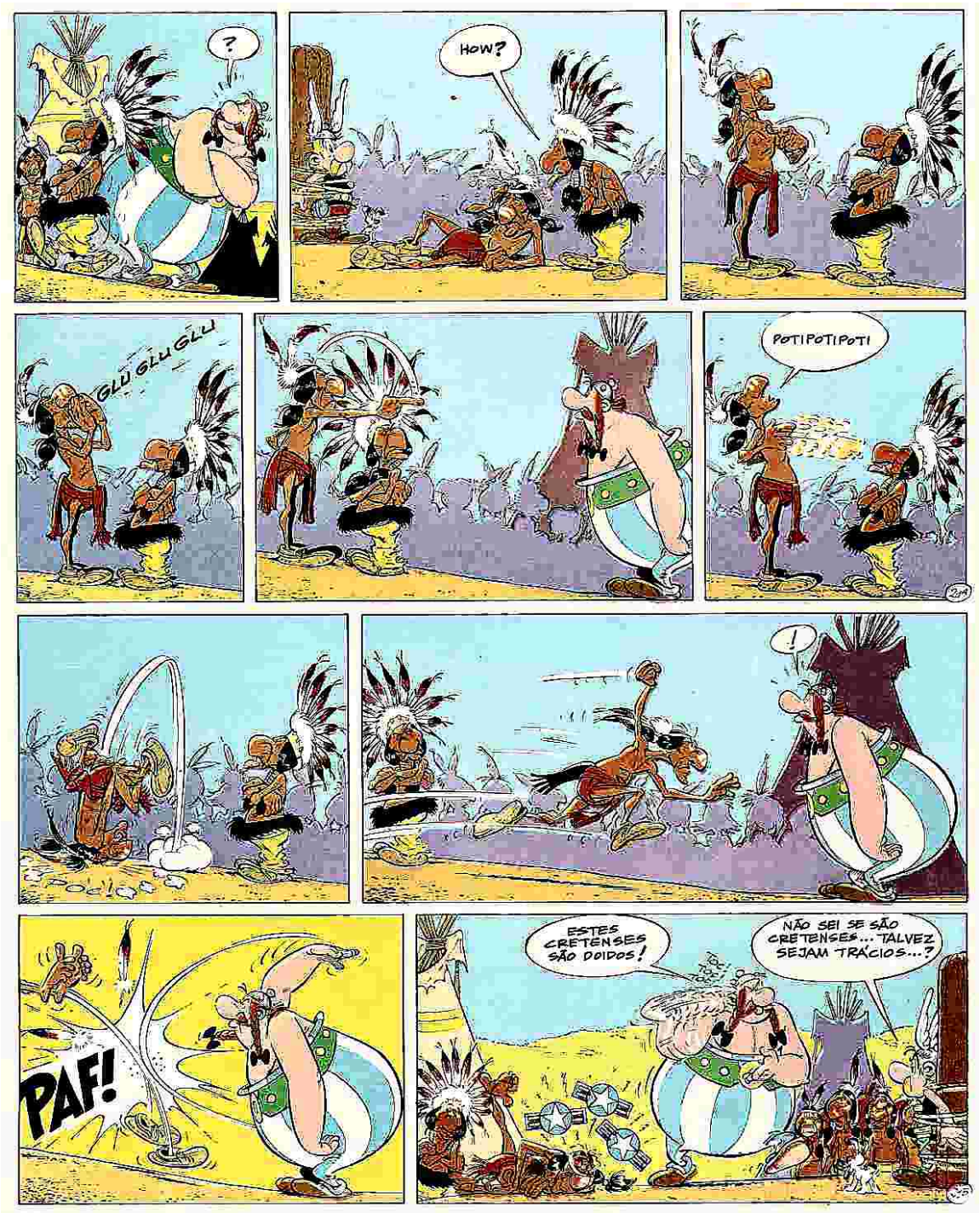
ONDE? ONDE?
AQUI!
TALVEZ NÃO SEJAM PEGADAS DE ROMANOS!
SÃO, SIM! É O TRUQUE DOS ROMANOS: ESPIAM-NOS NA FLORESTA, MAS TÊM MEDO DE NOS ENCONTRAR.
VAMOS PROCURÁ-LOS, SE OS APANHARMOS, ELES DIZEM-NOS ONDE FICA A ALDEIA.
ESTÁ BEM, MAS CAMINHANDO SEM FAZER BARULHO; NUNCA SE SABE...
SNIF SNIF
YUHUUH! EH, ROMANOS! ONDE ESTÃO, ROMANOS?
CHIU! EU DISSE-TE PARA CAMINHARMOS SEM FAZER BARULHO!
MAS EU CAMINHO SEM FAZER BARULHO; NÃO É A ANDAR QUE EU FAÇO BARULHO!
TU NUNCA COMPREENDES NADA!
AH, SIM? E QUEM ME DISSE PARA ATIRAR A REDE?!
QUE TEM A REDE A VER COM ISTO?
SE TU NÃO ME TIVESSES DITO PARA ATIRAR A REDE E SE SOUBESSES PILOTAR O BARCO, NÃO ESTARÍAMOS NESTA FLORESTA À PROCURA DOS IMBECIS DOS ROMANOS!
TCHAC!
BEM... AFINAL, OS ROMANOS NÃO ESTÃO LONGE. VAMOS PROCURÁ-LOS.
MAS COMO?
É SÓ SEGUIR A FLECHA NO SENTIDO INVERSO AQUELE QUE ELA INDICA. É LÓGICO.
ISTO É LÓGICO, PORVENTURA?

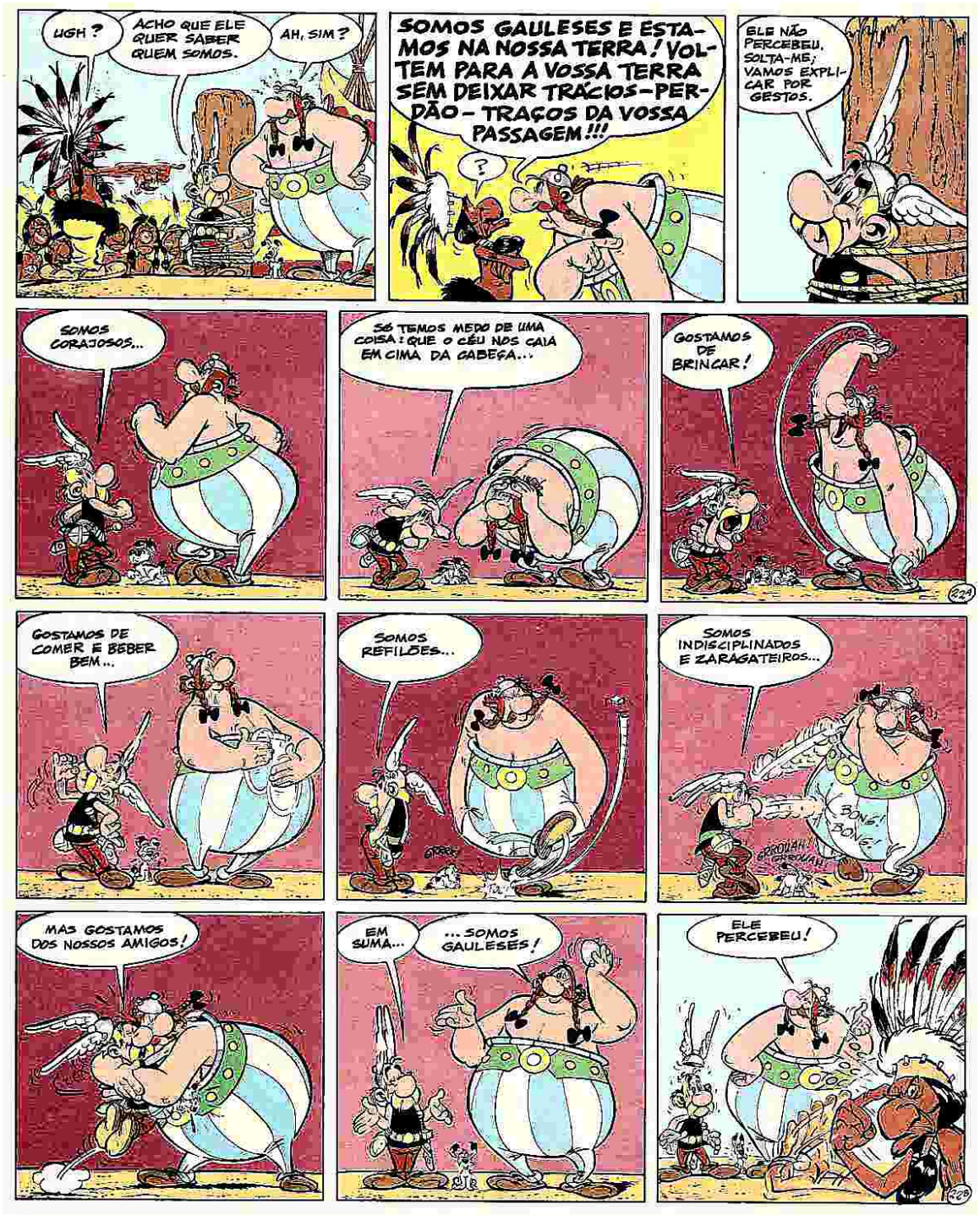

ESTES ROMANOS SÃO ESPERTOS: NÃO SE OUVEM, NÃO SE VÊEM...
TALVEZ TENHAM MANDADO VIR TROPAS DE "ELITE" DE ROMA...
GLU GLU GLU GLU!
A PROPÓSITO, PARECE-ME QUE VOU BUSCAR UNS GLUGLUS PARA O JANTAR.
ESTÁ BEM, GRANDE COMILÃO, MAS NÃO TE AFASTES MUITO.
OUAH!
PARECE OUTRO MUNDO..
...UM LUGAR ONDE, A TODO O MOMENTO, PODE ACONTECER-NOS ALGUMA COISA...
SCHKLONK!
UM POUCO MAIS LONGE...
MAS ONDE ESTÃO ELES? NÃO HÁ DÚVIDA: OS GLUGLUS TORNARAM-SE TÃO ESPERTOS COMO OS ROMANOS QUE ANDAM POR AQUI!...

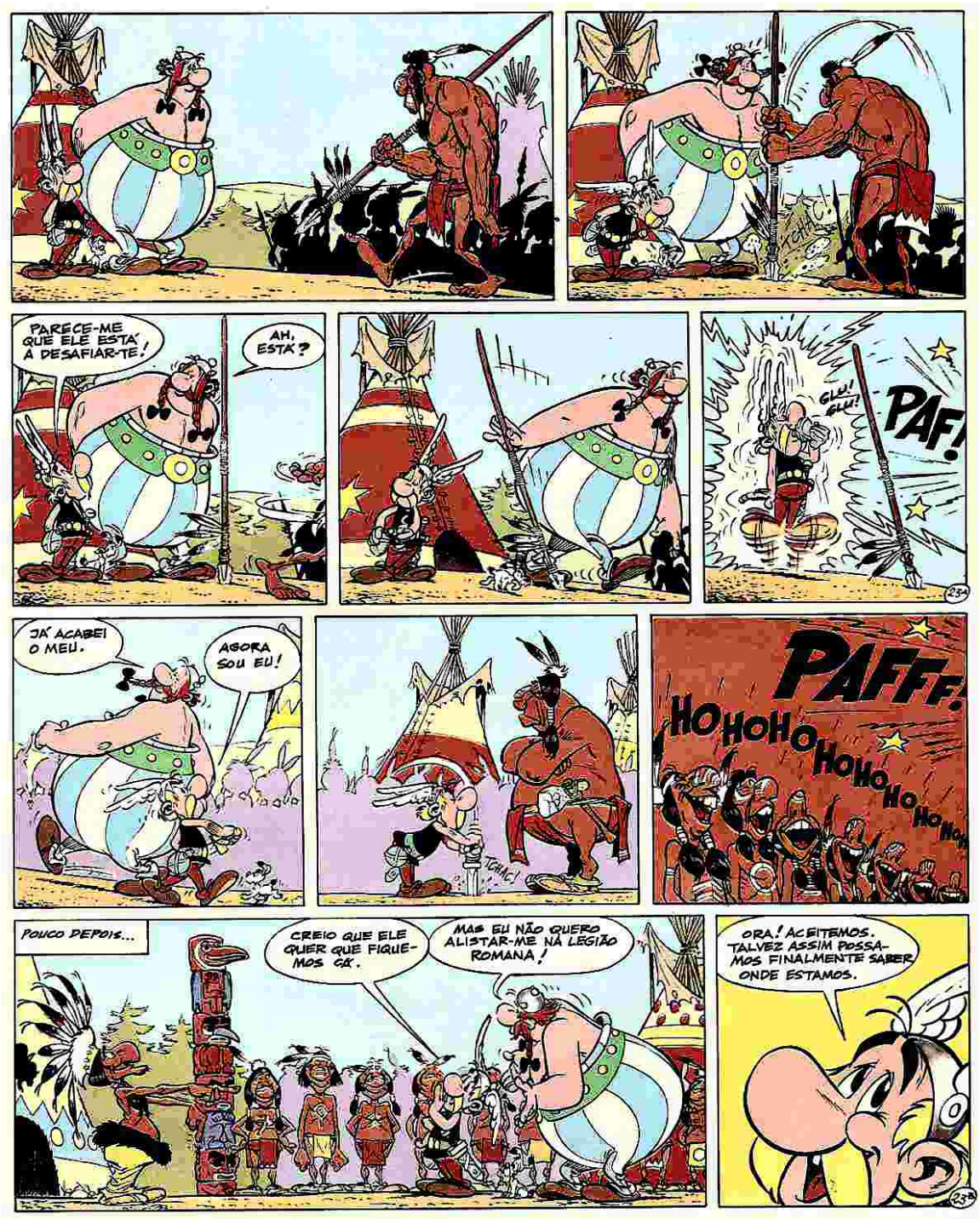

VOU ENSINAR-TE UM TRUQUE DA CAÇA! É' IMITAR O GRITO DO ANIMAL. ESCUTA!
GLU GLU GLU! GLU GLU!
GLU GLUGLU
EM CIMA DA ÁRVORE, LÁ ADIANTE!... CLARO, OS GLUGLUS SÃO AVES... PORTANTO, TÊM NINHOS, E O QUE DISTINGUE OS GLUGLUS DOS JAVALIS.
POIS, POIS! JÁ LHE VEJO AS PENAS. VOU APANHÁ-LO!
BICHINHO, BICHINHO, BICHINHO...
?!
SEHLONK!
É UM ROMANO DISFARÇADO DE GLUGLU!... NÃO SE COME, MAS PODE DIZER-NOS ONDE FICA A ALDEIA!
OLHA, ASTÉRIX! AGORA JÚLIO CÉSAR DISFARÇA OS LEGIONÁRIOS DE GLUGLUS! ESTES ROMANOS SÃO DOI...
ASTÉRIX?

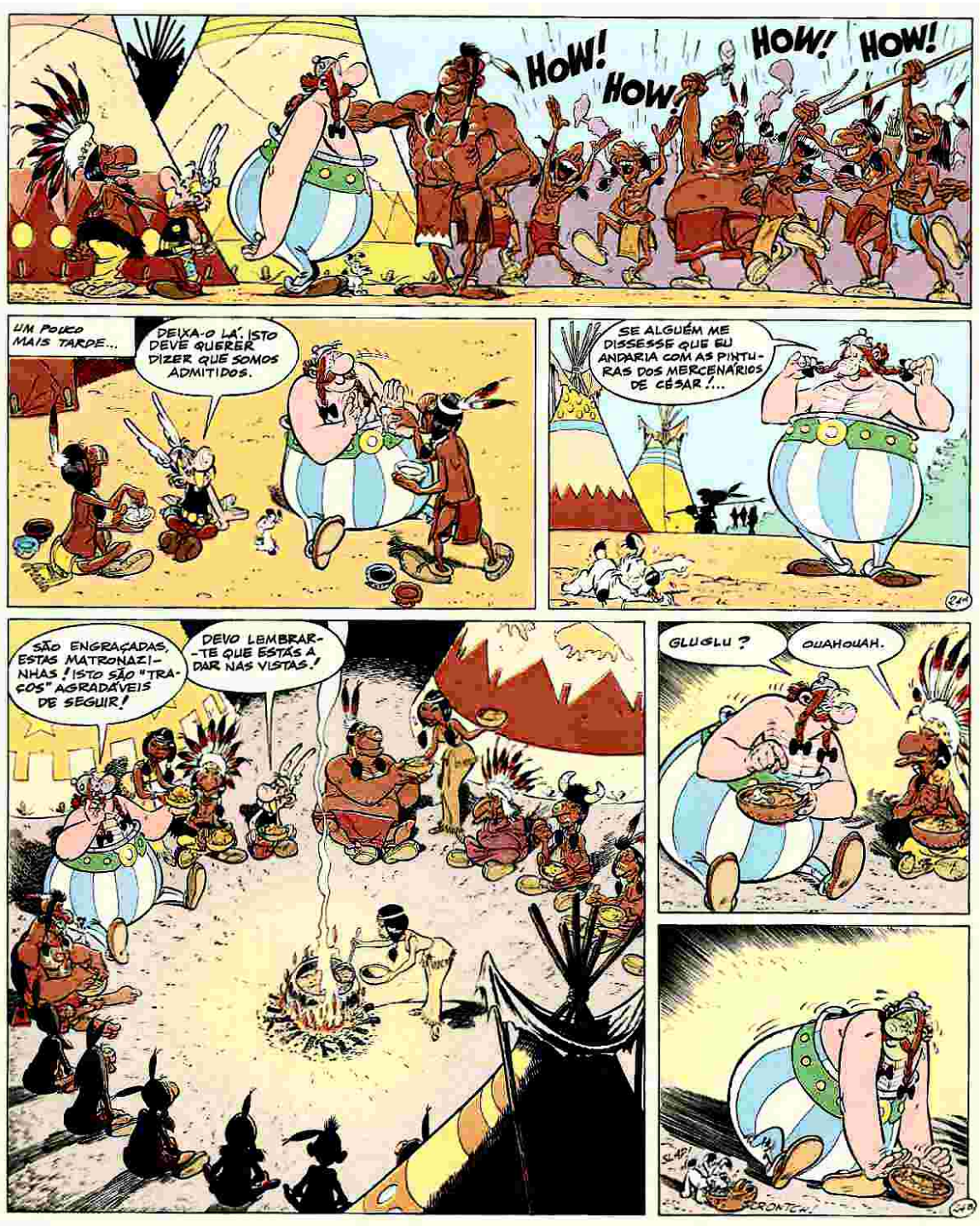

VEJAMOS... ASTÉRIX TIRA O CAPACETE APENAS PARA COMER E DORMIR...
...ORA ELE NÃO ESTAVA A COMER, PORQUE ESPERAVA PELOS MEUS GLUGLUS, E SE DORMISSE ESTARIA AQUI... PORTANTO, ACONTECEU-LHE QUALQUER COISA!
?!?
PAF!
ROMANO, ONDE ESTÁ ASTÉRIX?
ASTÉRIX SABERÁ FAZÊ-LO FALAR... PORTANTO, TENHO DE ENCONTRAR ASTÉRIX!
BUSCA, BUSCA, IDEIAFIX!
SNIFSNIF
POF

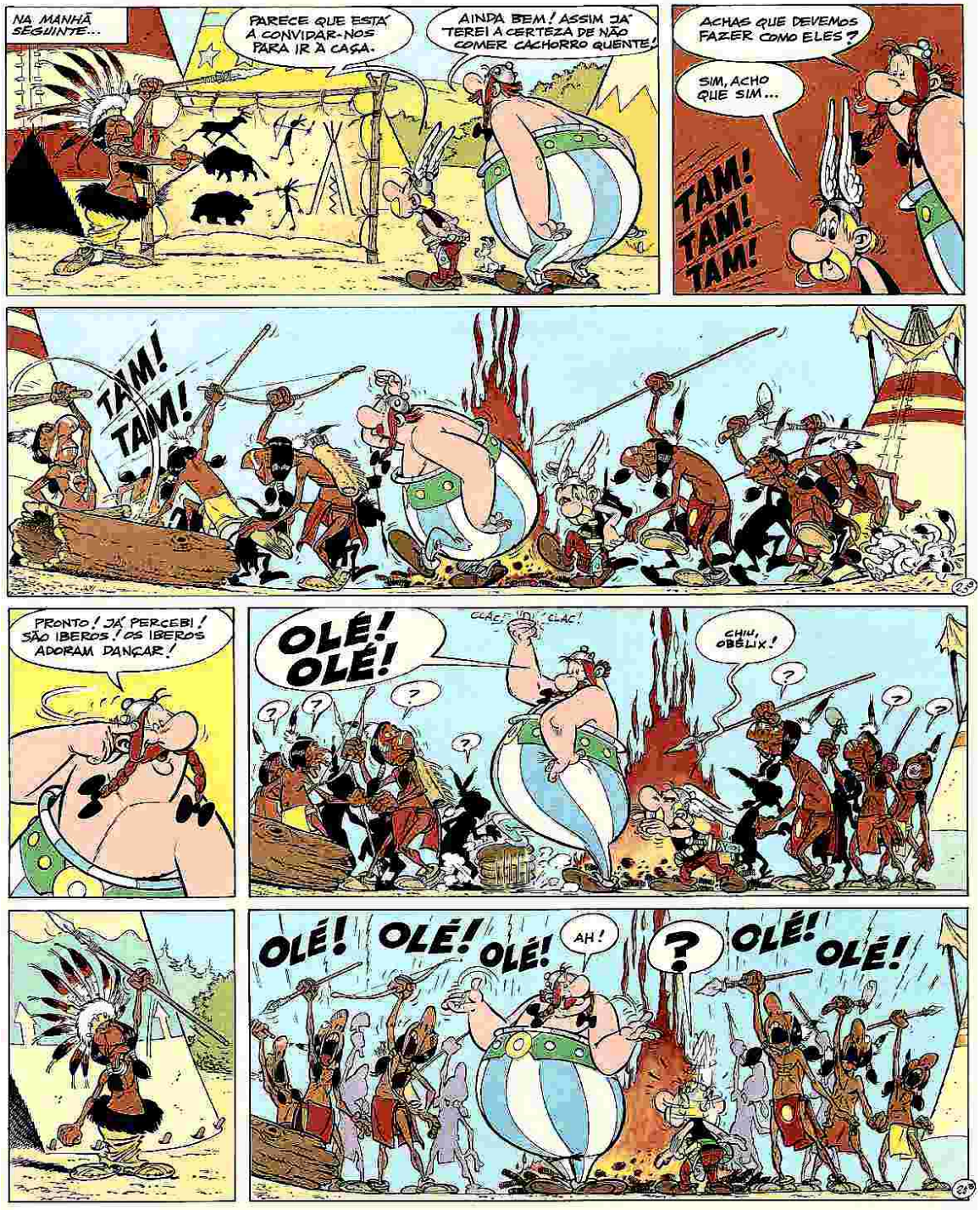
TAMTAM!
TAMTAM!
TAMTAM!
TAMBORES! NÃO ESTAMOS LONGE DO CAMPO ROMANO! BRAVO, IDEIAFIX!
QUE CAMPO TÃO ESQUISITO!
TAMTAMTAM
TAM!
YOUHOU! ASTÉRIX! ESTAMOS AQUI!
PORQUE TE AMARRARAM, ASTÉRIX?
NÃO SEI... ESTES ROMANOS SÃO TÃO ESQUISITOS...
SÃO MERCENÁRIOS, PROVAVELMENTE... NÚMIDAS, GREGOS OU CRETENSES...
HOW!
DEVE SER O CENTURIÃO DELES. VOU FALAR-LHE.
OLHA LÁ! PORQUE AMARROU O MEU AMIGO? É ALGUM COSTUME CRETENSE, HÃ?
???

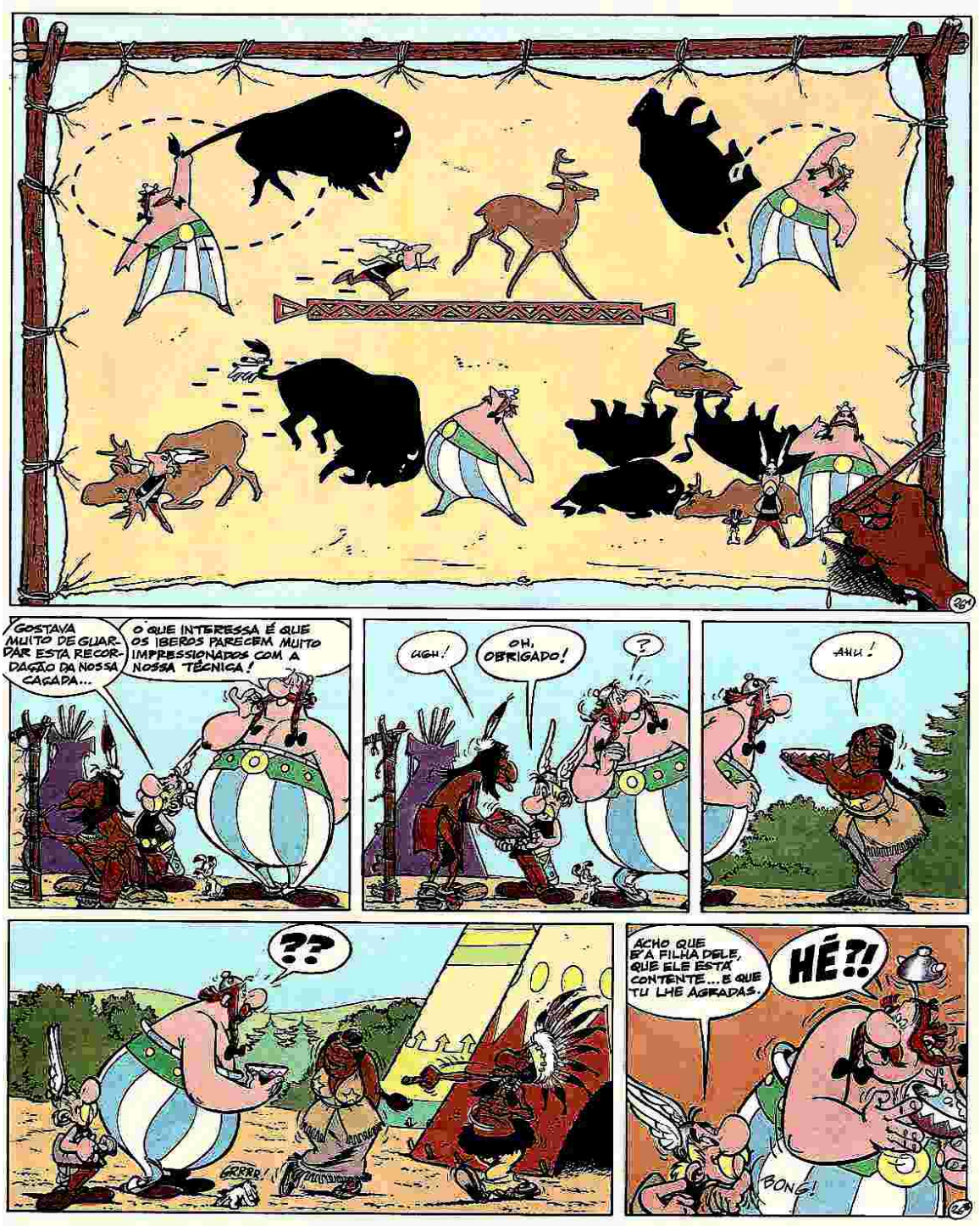

?
HOW?
GLU GLU GLU
POTIPOTIPOTI
!
PAF!
ESTES CRETENSES SÃO DOIDOS!
NÃO SEI SE SÃO CRETENSES... TALVEZ SEJAM TRÁCIOS...?

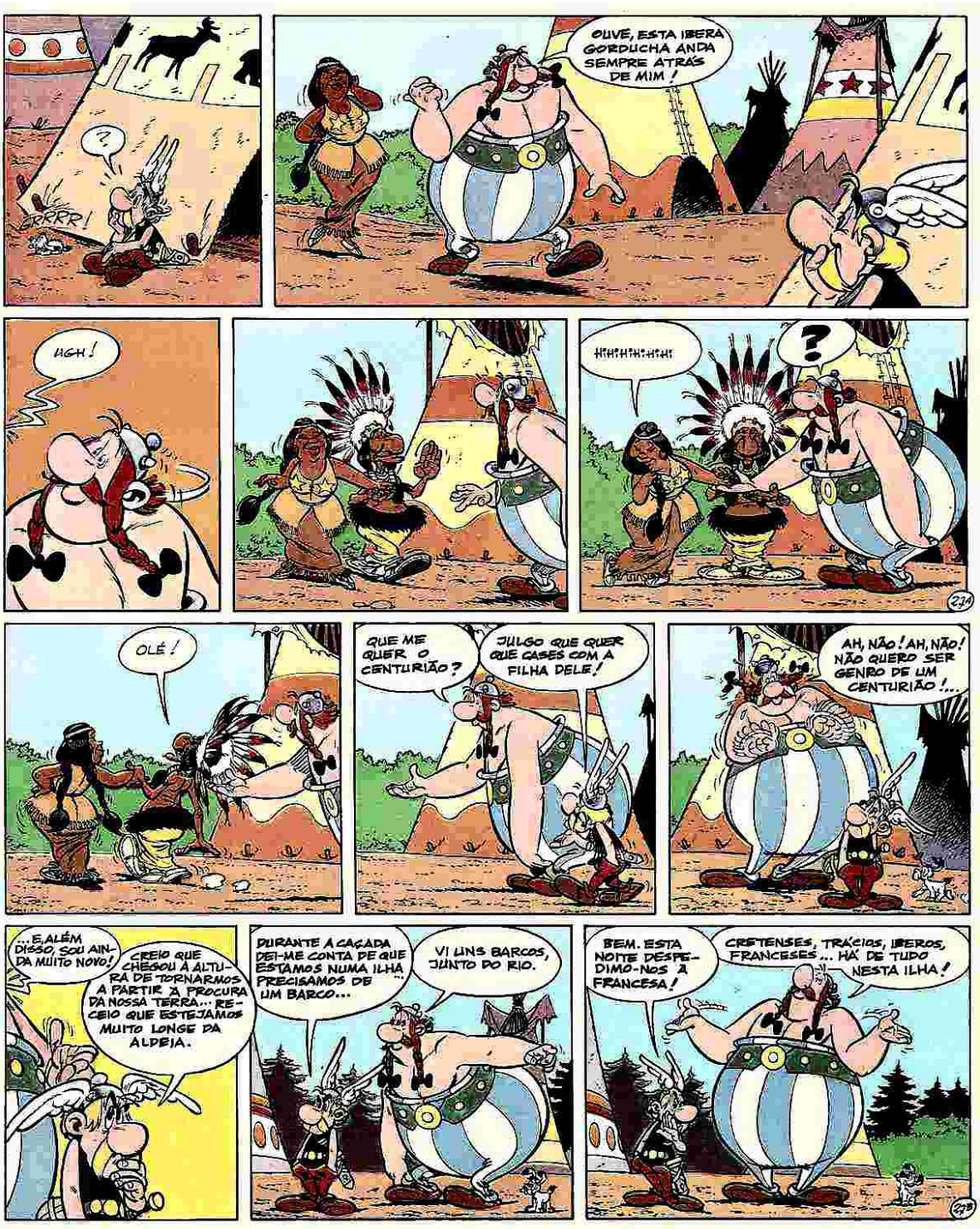

UGH ?
ACHO QUE ELE QUER SABER QUEM SOMOS.
AH, SIM ?
SOMOS GAULESES E ESTAMOS NA NOSSA TERRA ! VOLTEM PARA A VOSSA TERRA SEM DEIXAR TRÁCIOS-PERDÃO- TRAÇOS DA VOSSA PASSAGEM !!!
?
ELE NÃO PERCEBEU, SOLTA-ME, VAMOS EXPLICAR POR GESTOS.
SOMOS CORAJOSOS...
SÓ TEMOS MEDO DE UMA COISA : QUE O CÉU NOS CAIA EM CIMA DA CABEÇA...
GOSTAMOS DE BRINCAR !
224
GOSTAMOS DE COMER E BEBER BEM...
SOMOS REFILÕES...
SOMOS INDISCIPLINADOS E ZARAGATEIROS...
BONG !
BONG !
GRROUAH !
GROUAH !
MAS GOSTAMOS DOS NOSSOS AMIGOS !
EM SUMA...
... SOMOS GAULESES !
ELE PERCEBEU !
228


PARECE-ME QUE ELE ESTÁ A DESAFIAR-TE!
AH, ESTÁ?
GLU! GLU!
PAF!
JÁ ACABEI O MEU.
AGORA SOU EU!
TCHAC!
PAFFF!
HOHOHOHOHOHOHOHO
POUCO DEPOIS...
CREIO QUE ELE QUER QUE FIQUEMOS CÁ.
MAS EU NÃO QUERO ALISTAR-ME NA LEGIÃO ROMANA!
ORA! ACEITEMOS. TALVEZ ASSIM POSSAMOS FINALMENTE SABER ONDE ESTAMOS.

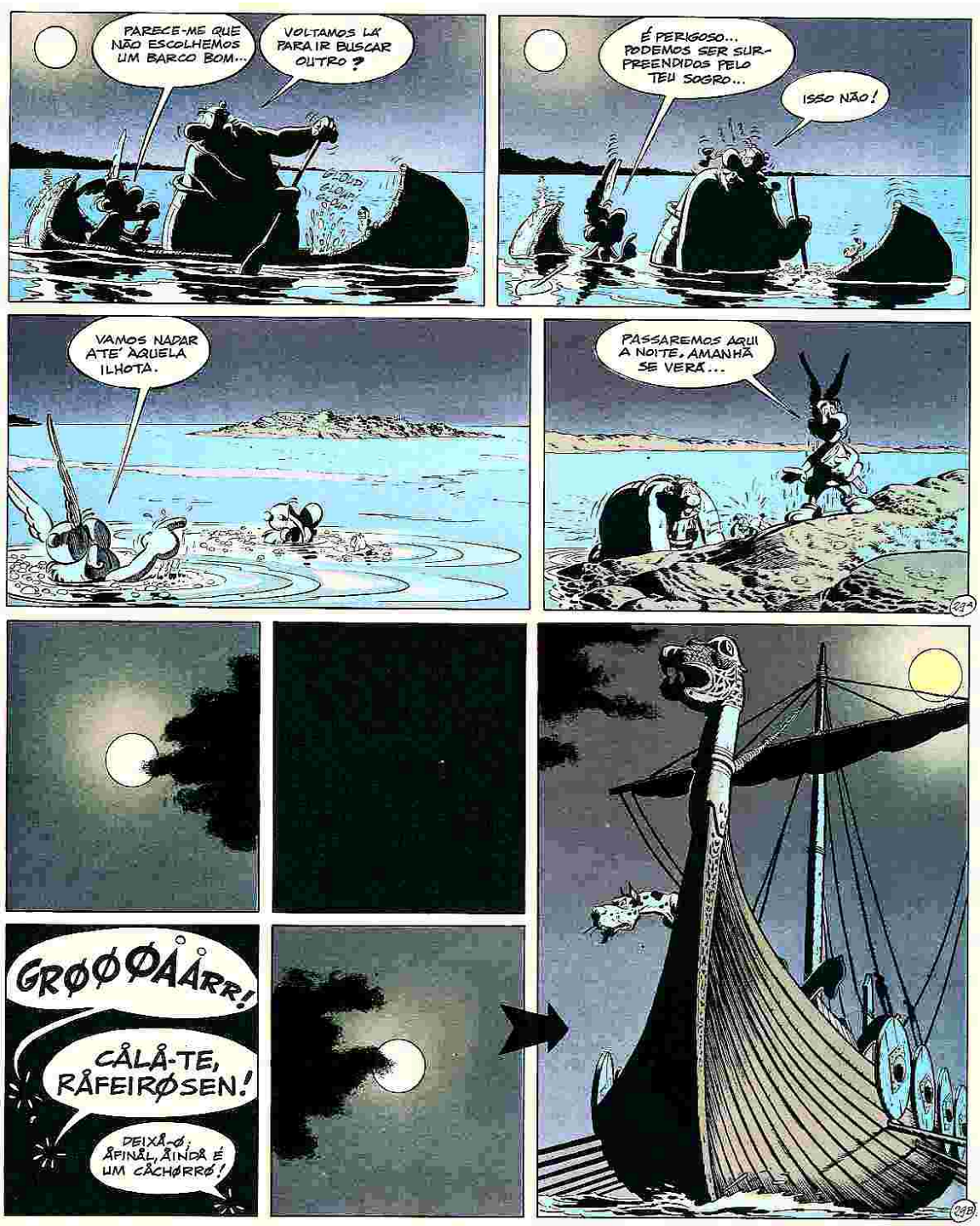

HOW!
HOW!
HOW!
HOW!
UM POUCO MAIS TARDE...
DEIXA-O LÁ. ISTO DEVE QUERER DIZER QUE SOMOS ADMITIDOS.
SE ALGUÉM ME DISSESSE QUE EU ANDARIA COM AS PINTURAS DOS MERCENÁRIOS DE CÉSAR!...
SÃO ENGRAÇADAS, ESTAS MATRONAZINHAS! ISTO SÃO "TRAÇOS" AGRADÁVEIS DE SEGUIR!
DEVO LEMBRAR-TE QUE ESTÁS A DAR NAS VISTAS!
GLUGLU ?
OUAHOUAH.
SLAP!
CRONTCH!

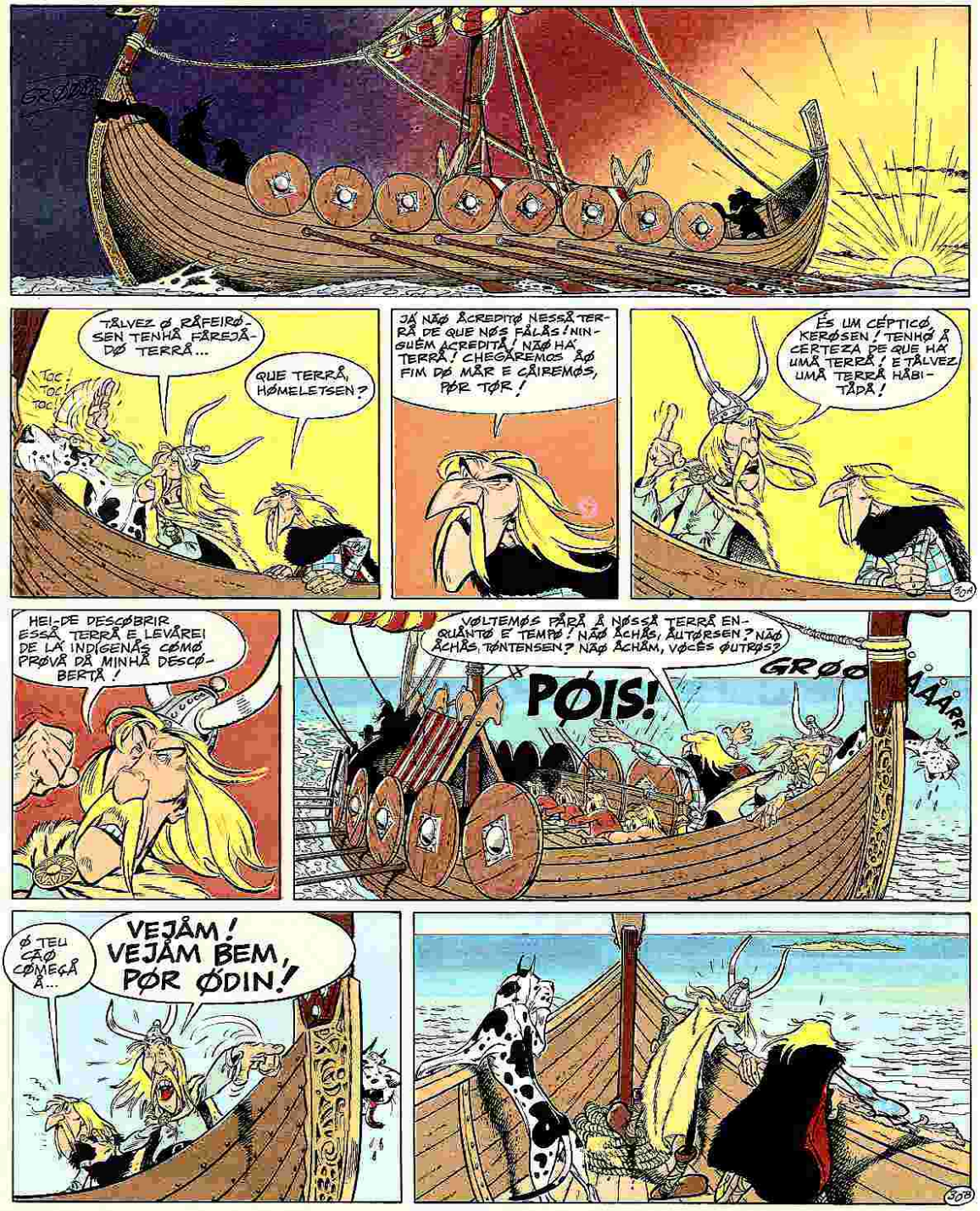

NA MANHÃ SEGUINTE...
PARECE QUE ESTÃO A CONVIDAR-NOS PARA IR À CASA.
AINDA BEM! ASSIM JÁ TEREI A CERTEZA DE NÃO COMER CACHORRO QUENTE!
ACHAS QUE DEVEMOS FAZER COMO ELES?
SIM, ACHO QUE SIM...
TAM! TAM! TAM!
TAM! TAM!
PRONTO! JÁ PERCEBI! SÃO IBEROS! OS IBEROS ADORAM DANÇAR!
OLÉ! OLÉ!
CLAC! CLAC!
CHIU, OBÉLIX!
?
OLÉ! OLÉ! OLÉ!
AH!
OLÉ! OLÉ!

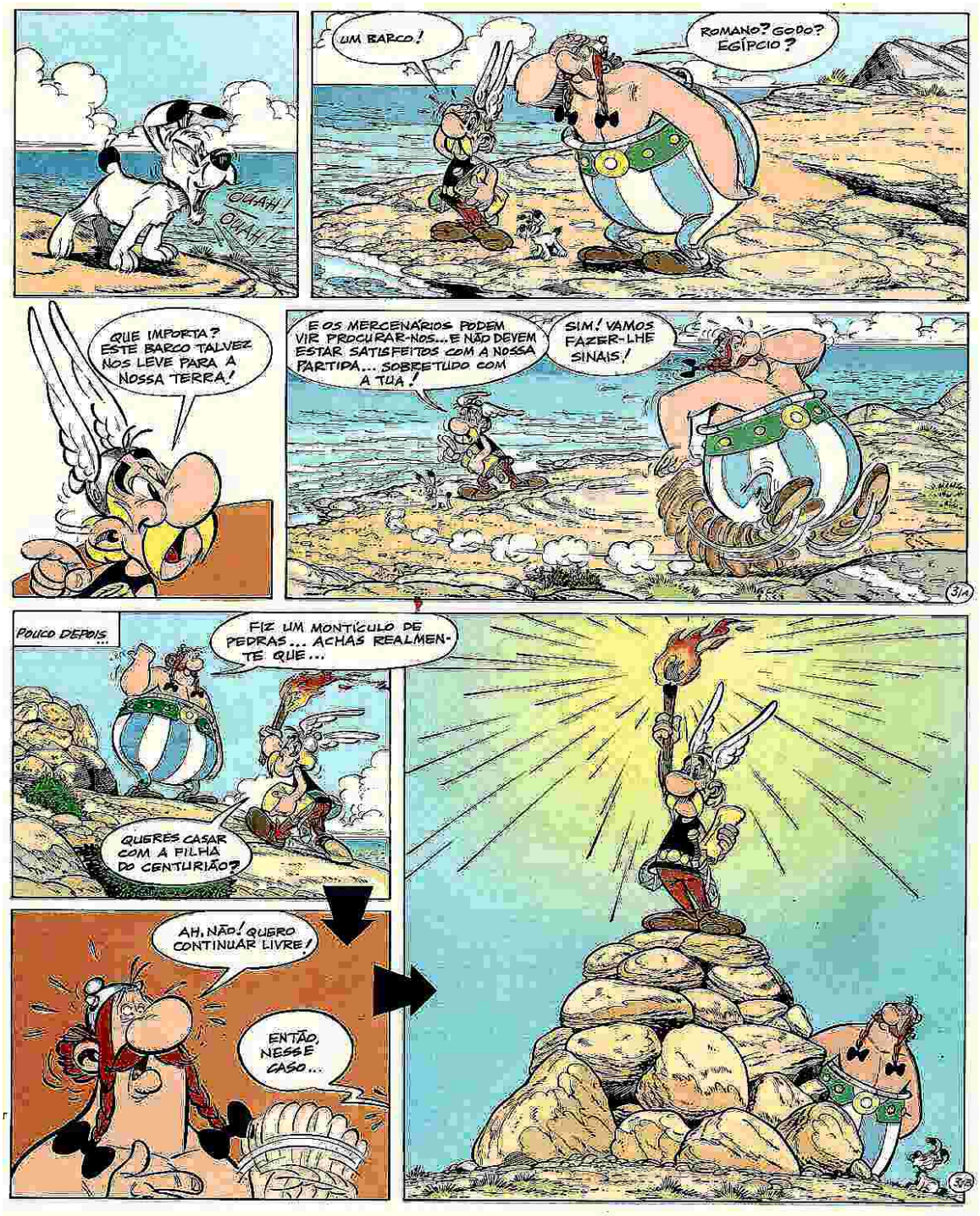

GOSTAVA MUITO DE GUARDAR ESTA RECORDAÇÃO DA NOSSA CAÇADA...
O QUE INTERESSA É QUE OS IBEROS PARECEM MUITO IMPRESSIONADOS COM A NOSSA TÉCNICA!
UGH!
OH, OBRIGADO!
?
AHH!
??
GRRRR!
ACHO QUE É A FILHA DELE, QUE ELE ESTÁ CONTENTE... E QUE TU LHE AGRADAS.
HÉ?!
BONG!

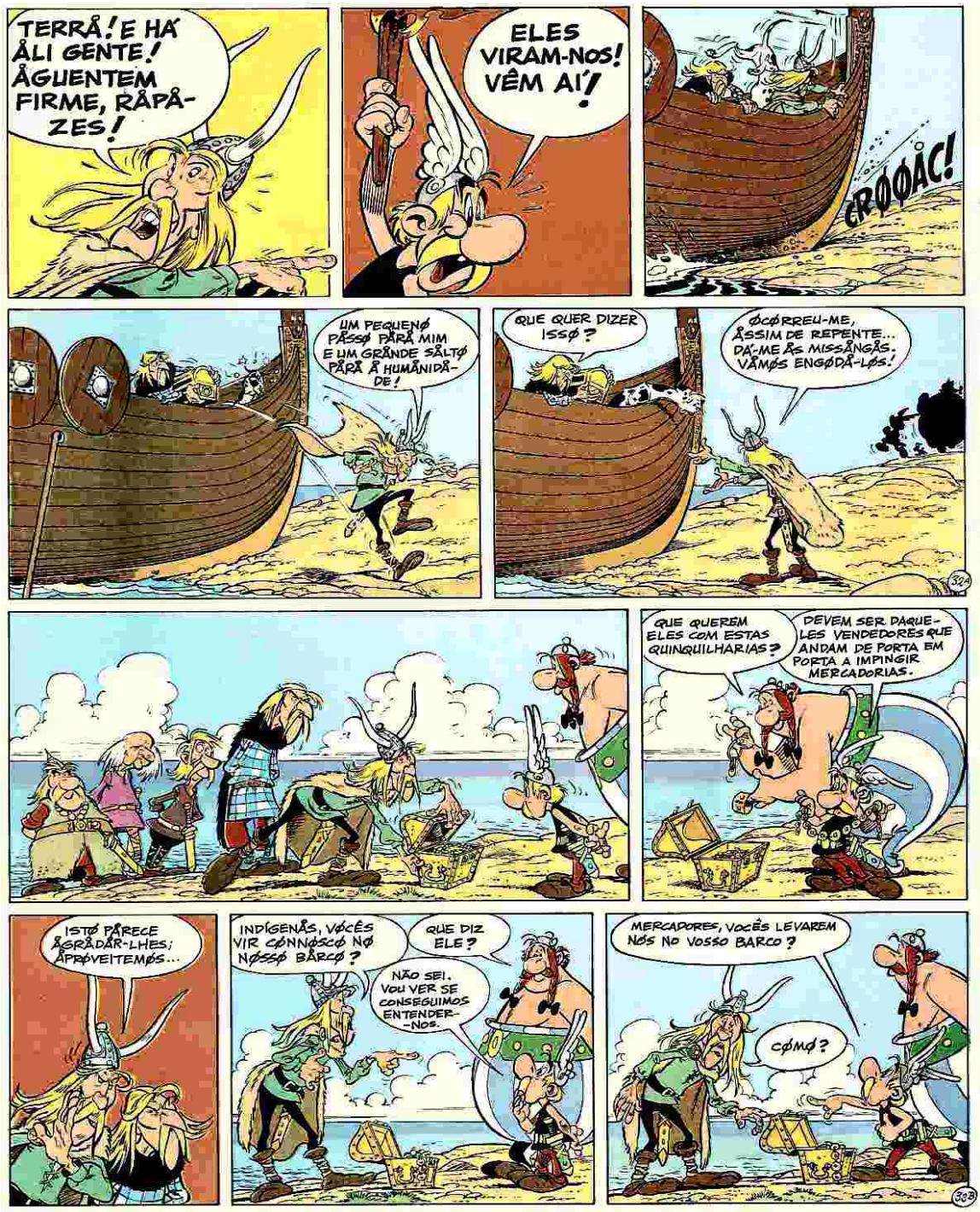

?
GRRRR!
OLHÉ, ESTA IBÉRA GORDUCHA ANDA SEMPRE ATRÁS DE MIM!
UGH!
?
2,14
OLÉ!
QUE ME QUER O CENTURIÃO?
JULGO QUE QUER QUE CASES COM A FILHA DELE!
AH, NÃO! AH, NÃO! NÃO QUERO SER GENRO DE UM CENTURIÃO!...
...E, ALÉM DISSO, SOU AINDA MUITO NOVO!
CREIO QUE CHEGOU A ALTURA DE TORNARMOS A PARTIR À PROCURA DA NOSSA TERRA... RECEIO QUE ESTEJAMOS MUITO LONGE DA ALDEIA.
DURANTE A CAÇADA DEI-ME CONTA DE QUE ESTAMOS NUMA ILHA. PRECISAMOS DE UM BARCO...
VI UNS BARCOS, JUNTO DO RIO.
BEM. ESTA NOITE DESPEDIMO-NOS À FRANCESA!
CRETENSES, TRÁCIOS, IBEROS, FRANCESES... HÁ DE TUDO NESTA ILHA!
2,15

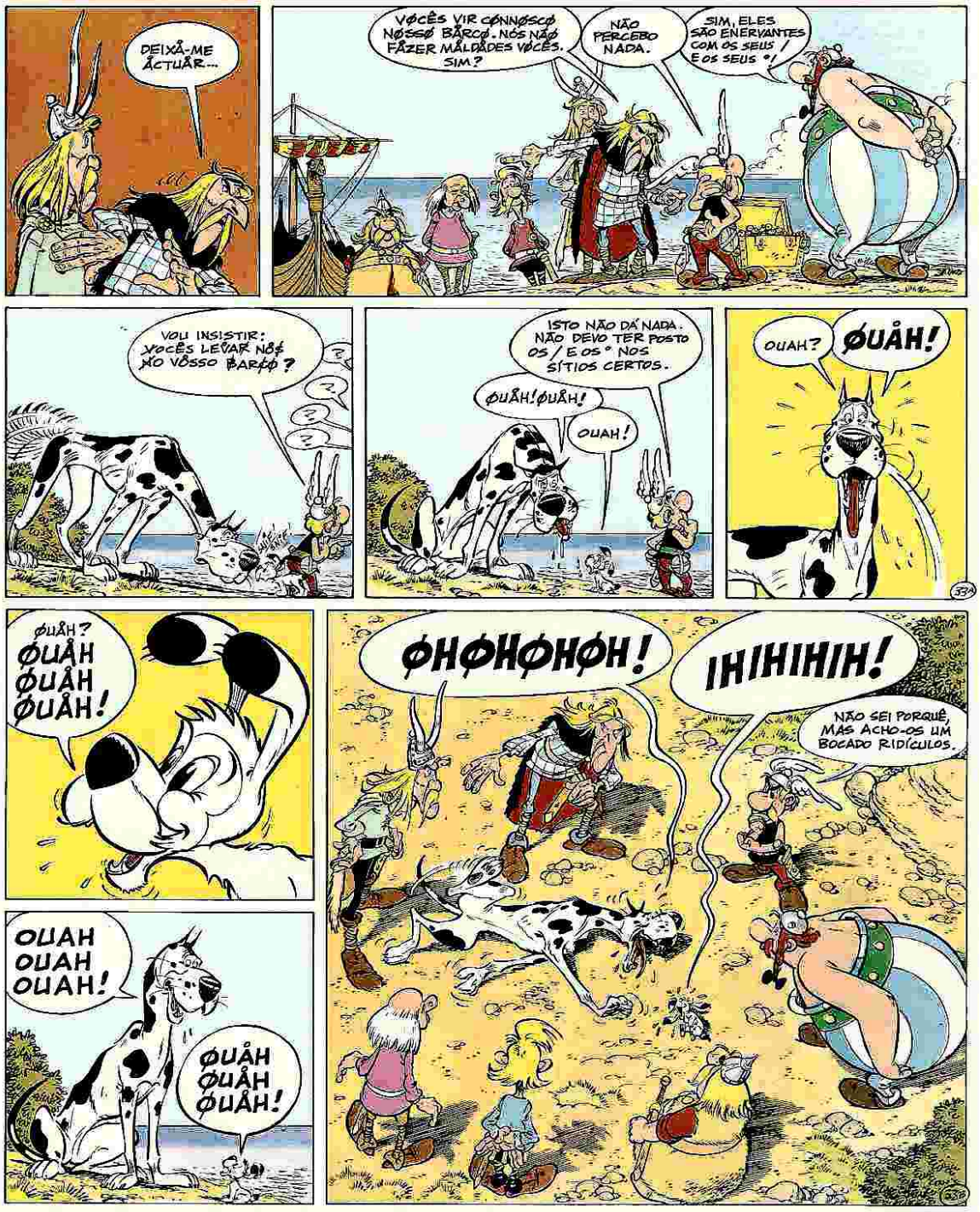
NESSA NOITE...
CRAÂc!
ELE OUVIU-NOS...
ESPERA!
GLU GLU!
GLU
GLU
GLU
UGH.
POUCO DEPOIS...
BELA ASTÚCIA A TUA!
SIM, APRENDI UMAS COISINHAS A CORRER AS PRADARIAS!
EU NUNCA TINHA VISTO UM BARCO DESTE GÉNERO!
É VERDADE! E O MAIS CURIOSO É O BURACO NO FUNDO, QUE DEIXA ENTRAR ÁGUA.
!
BLOP!
BLOP!
BLOP!
BLOP!


PARECE-ME QUE NÃO ESCOLHEMOS UM BARCO BOM...
VOLTAMOS LÁ PARA IR BUSCAR OUTRO ?
GLOUP GLOUP GLOUP
É PERIGOSO... PODEMOS SER SURPREENDIDOS PELO TEU SOGRO...
ISSO NÃO!
VAMOS NADAR ATÉ AQUELA ILHOTA.
PASSAREMOS AQUI A NOITE. AMANHÃ SE VERÁ...
24A
GRØØØÅÅRR!
CÅLÅ-TE, RÅFEIRØSEN!
DEIXÅ-Ø; ÅFINÅL, ÅINDÅ É UM CÅCHØRRØ!
24B

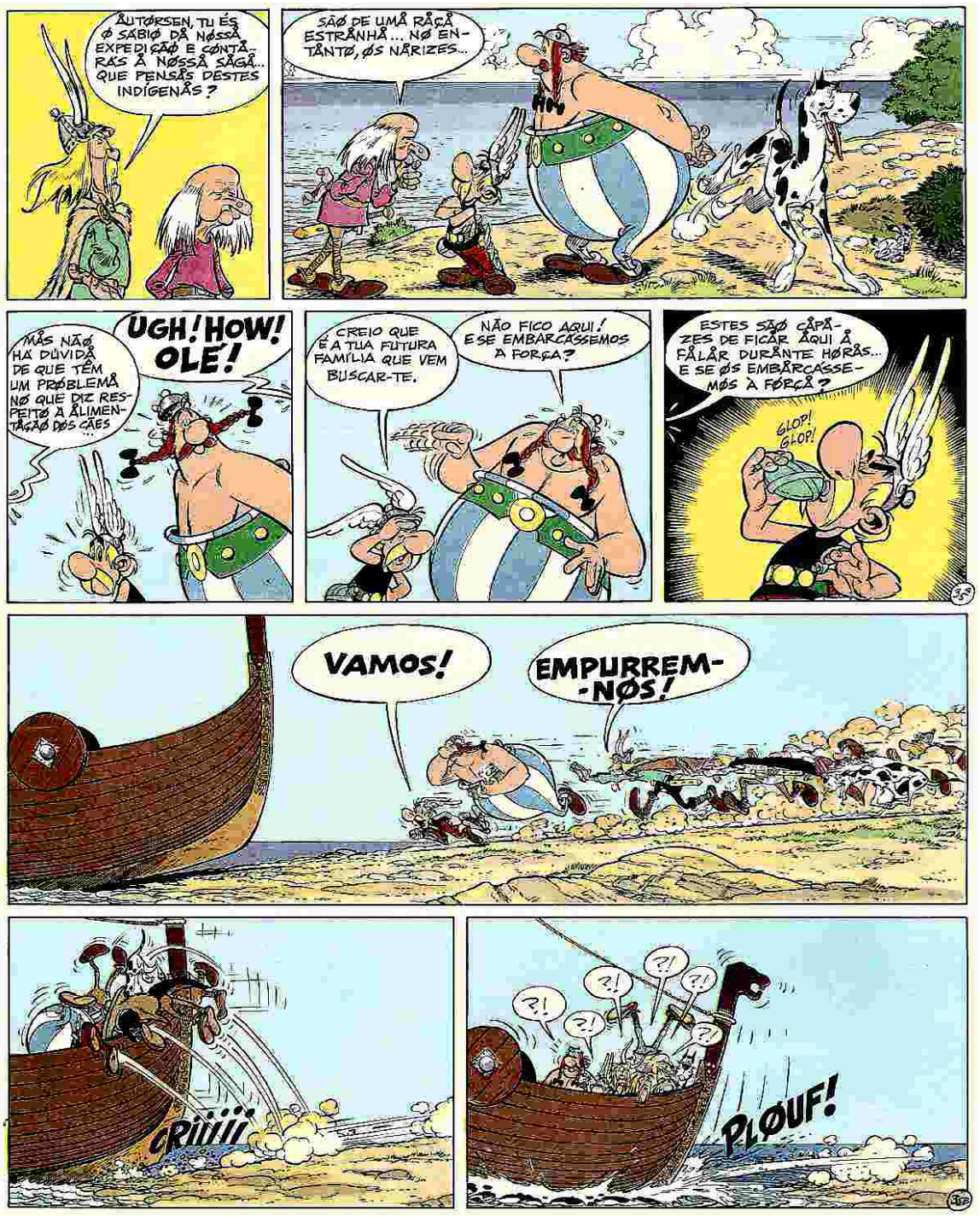

GRODAN
TALVEZ O RAFEIRO-SEN TENHA FAREJA-DO TERRA...
TOC! TOC! TOC!
QUE TERRA, HOMELETSEN?
JA NAO ACREDITO NESSA TER-RA DE QUE NOS FALAS! NIN-GUEM ACREDITA! NAO HA TERRA! CHEGAREMOS AO FIM DO MAR E CAIREMOS, POR TOR!
ES UM CEPTICO, KEROSEN! TENHO A CERTEZA DE QUE HA UMA TERRA! E TALVEZ UMA TERRA HABI-TADA!
HEI-DE DESCOBRIR ESSA TERRA E LEVAREI DE LA INDIGENAS COMO PROVA DA MINHA DESCO-BERTA!
VOLTEMOS PARA A NOSSA TERRA EN-QUANTO E TEMPO! NAO ACHAS, AUTORSEN? NAO ACHAS, TONTENSEN? NAO ACHAM, VOCES OUTROS?
POIS!
GROO
AAARR!
O TEU CAO COMECA A...
VEJAM! VEJAM BEM, POR ODIN!

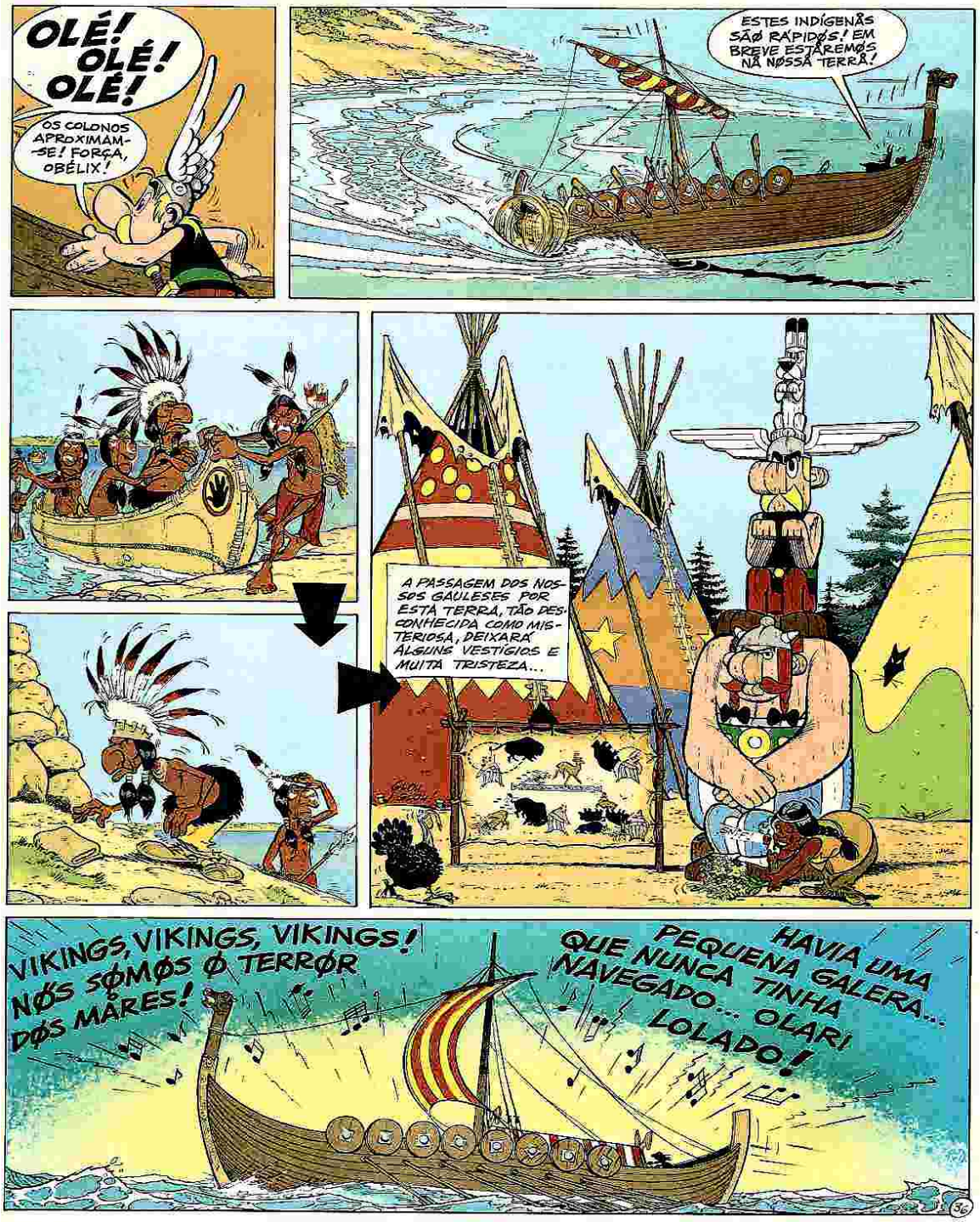

OOHAH!
OHAH!
UM BARCO!
ROMANO? GODO? EGÍPCIO?
QUE IMPORTA? ESTE BARCO TALVEZ NOS LEVE PARA A NOSSA TERRA!
E OS MERCENÁRIOS PODEM VIR PROCURAR-NOS... E NÃO DEVEM ESTAR SATISFEITOS COM A NOSSA PARTIDA... SOBRETUDO COM A TUA!
SIM! VAMOS FAZER-LHE SINAIS!
3/A
POUCO DEPOIS...
FIZ UM MONTÍCULO DE PEDRAS... ACHAS REALMENTE QUE...
QUERES CASAR COM A FILHA DO CENTURIÃO?
AH, NÃO! QUERO CONTINUAR LIVRE!
ENTÃO, NESSE CASO...
3/B


TERRÅ! E HÁ ÅLI GENTE! ÅGUENTEM FIRME, RÅPÅZES!
ELES VIRAM-NOS! VÊM AÍ!
CRØØÅC!
UM PEQUENØ PÅSSØ PÅRÅ MIM E UM GRÂNDE SÅLTØ PÅRÅ Å HUMÂNIDÅDE!
QUE QUER DIZER ISSØ?
ØCØRREU-ME, ÅSSIM DE REPENTE... DÁ-ME ÅS MISSÂNGÅS. VÂMØS ENGØDÅ-LØS!
QUE QUEREM ELES COM ESTAS QUINQUILHARIAS?
DEVEM SER DAQUELES VENDEDORES QUE ANDAM DE PORTA EM PORTA A IMPINGIR MERCADORIAS.
ISTØ PÅRECE ÅGRÅDÁR-LHES; ÅPRØVEITEMØS...
INDÍGENÅS, VØCÊS VIR CØNNØSCØ NØ NØSSØ BÅRCØ?
QUE DIZ ELE?
NÃO SEI. VOU VER SE CONSEGUIMOS ENTENDER-NOS.
MERCADORES, VOCÊS LEVAREM NÓS NO VOSSO BARCO?
CØMØ?


DEIXÁ-ME ÁCTUÁR...
VÓCÊS VIR CÓNNÓSCÓ NÓSSÓ BÁRCÓ. NÓS NÁÓ FÁZER MÁLDÁDES VÓCÊS. SIM?
NÃO PERCEBO NADA.
SIM, ELES SÃO ENERVANTES COM OS SEUS / E OS SEUS °!
VOU INSISTIR: VOCÊS LEVAR NÓS NÓ VÓSSO BÁRÇÓ ?
ISTO NÃO DÁ NADA. NÃO DEVO TER POSTO OS / E OS ° NOS SÍTIOS CERTOS.
ÓUÁH!ÓUÁH!
OUAH!
OUAH?
ÓUÁH!
ÓUÁH? ÓUÁH ÓUÁH ÓUÁH!
OUAH OUAH OUAH!
ÓUÁH ÓUÁH ÓUÁH!
ÓHÓHÓHÓH!
IHIHIHIH!
NÃO SEI PORQUÊ, MAS ACHO-OS UM BOCADO RIDÍCULOS.

TENTEMÓS CØNHECER-NÓS. EU FÅÇÓ ÅS ÅPRESENTÅÇØES: EU, HØMELETSEN, Ø ÅVENTU-REIRØ...
ELE, TØNTEN-SEN, Ø PATETÅ...
SIM, SIM.!
EU, KERØSEN, Ø ÅGTUTØ...
E EU ÅUTØRSEN, Ø INTELECTUÅL... E VØCÊS?
PARECE-ME QUE ELES QUEREM SABER QUEM SOMOS.
ENTÃO FAÇAMOS COMO COM OS COLONOS ROMANOS.
TOC!
BONG! BONG!
PRONTO, ASTÉRIX. ELE COMPREENDEU.
TOC! TOC! TOC!


ÂUTØRSEN, TU ÉS Ø SÁBIØ DÁ NØSSÁ EXPEDIÇÃØ E CØNTÁ-RÁS Á NØSSÁ SÁGÁ... QUE PENSÁS DÉSTES INDÍGENÁS?
SÃØ PE UMÁ RÁÇÁ ESTRÂNHÁ... NØ ENTÂNTØ, ØS NÁRIZES...
MÁS NÃØ HÁ DÚVIDÁ DE QUE TÊM UM PRØBLEMÁ NØ QUE DIZ RESPEITØ Á ÁLIMENTÁÇÃØ DØS CÃES
UGH! HOW! OLÉ!
CREIO QUE É A TUA FUTURA FAMÍLIA QUE VEM BUSCAR-TE.
NÃO FICO AQUI! E SE EMBARCÁSSEMOS Á FØRÇA?
ESTES SÃØ CÃPÁZES DE FICÁR ÁQUI Á FÁLÁR DURÂNTE HØRÁS... E SE ØS EMBÁRCÁSSEMØS Á FØRÇÁ?
GLOP! GLOP!
VAMOS!
EMPURREM-NØS!
CRIIIII
?!
?!
?!
?!
?!
PLØUF!

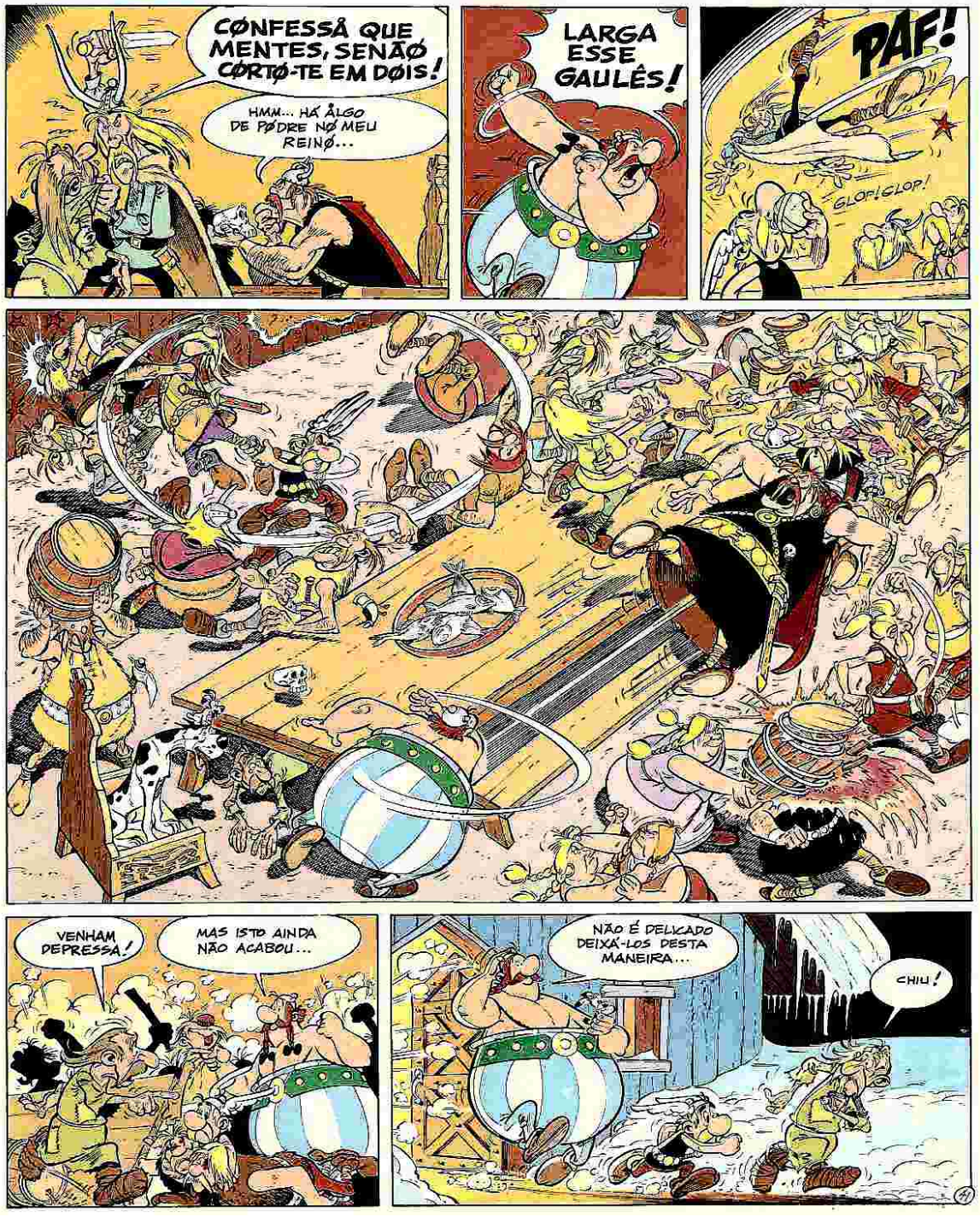

OLÉ! OLÉ! OLÉ!
OS COLONOS APROXIMAM-SE! FORÇA, OBÉLIX!
ESTES INDÍGENAS SÃO RÁPIDOS! EM BREVE ESTAREMOS NA NOSSA TERRA!
A PASSAGEM DOS NOSSOS GAULESES POR ESTA TERRA, TÃO DESCONHECIDA COMO MISTERIOSA, DEIXARÁ ALGUNS VESTÍGIOS E MUITA TRISTEZA...
VIKINGS, VIKINGS, VIKINGS! NØS SØMØS Ø TERRØR DØS MÅRES!
HAVIA UMA PEQUENA GALERA... QUE NUNCA TINHA NAVEGADO... OLARI LOLADO!
36

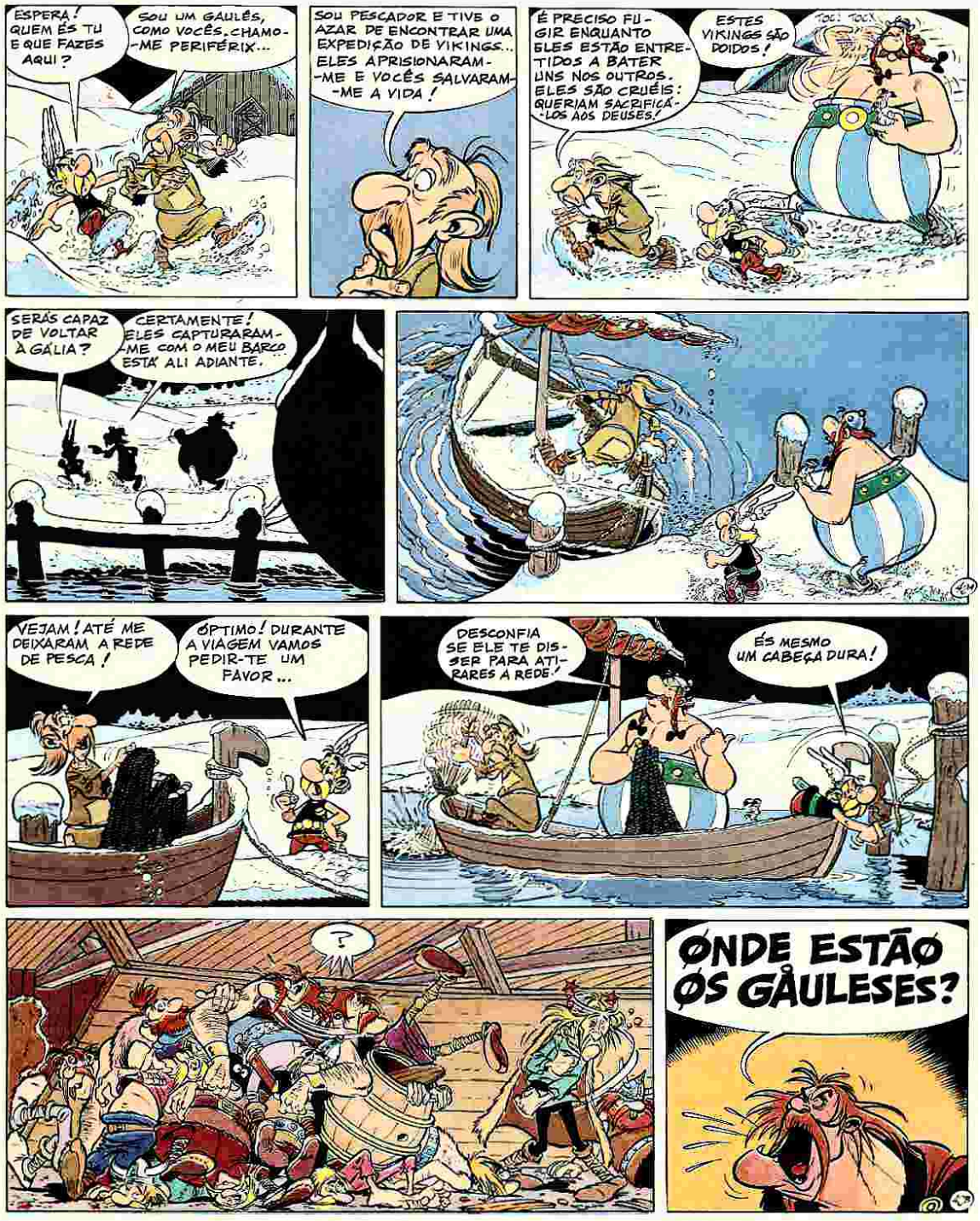
A TRAVESSIA FAZ-SE REALMENTE DEPRESSA, E POUCO DEPOIS UM CERRADO NEVOEIRO RECOBRE O MAR GELADO...
TERRA!
ESTÂMOS DE VOLTA! PREPÁREM-SE PÁRA SER CÓBERTOS DE HONRÁRIAS!
ÁH, EIS-TE FINÁLMENTE, HØMELETSEN! GRÁNDE MÁDRÁÇØ! QUE ØDIN TE ÁMÁLDIÇØE MIL VEZES!
É... É BØSSEN, Ø TEMÍVEL CHEFE DØ NØSSØ CLÃ!
CLÁRØ QUE É! BØSSEN! JULGÁSTE QUE ERÁ UMÁ SEREIÁ?
EU TE SÁÚDØ, Ø BØSSEN, NØSSØ CHEFE!
E EU NÃØ TE SÁÚDØ!
ENQUÁNTØ NØS PÁRTÍÁMØS TØDØS NUMÁ EXPEDIÇÃØ, Ø CÁVÁLHEIRØ FÁZIÁ TURISMØ!
NØS PILHÁMØS, DESTRUÍMØS, TRØUXEMØS RIQUEZAS, TRØUXEMØS ESCRAVØS, E TU...
E EU DESCÓBRI UM MUNDØ. UM NØVØ MUNDØ!

UM MUNDO?
UM NOVO MUNDO.
OH OH OH OH! UM NOVO MUNDO! VEJAM LÁ!
SIM, SENHOR! UMA TERRA DE OPORTUNIDADES QUE ESPERA SÓ QUE A CONQUISTEMOS
TENS PROVAS DO QUE CONTAS?
E NÃO ME REFIRO AO TESTEMUNHO DOS FALA-BARATOS QUE TE ACOMPANHAVAM!
AS MINHAS PROVAS ESTÃO A DESEMBARCAR...
38-1
O SENHOR DESCULPE... TALVEZ POSSA INFORMAR-NOS... PROCURAMOS UMA PEQUENA ALDEIA GAULESA QUE...
?
QUEM SÃO OS PALHAÇOS E QUE DIZEM ELES?
SÃO HABITANTES DO NOVO MUNDO. A LINGUA DELES É INCOMPREENSÍVEL
NÃO TÊM UM AR MUITO EXÓTICO...
VÊ COMO O CÃO DELES É DIFERENTE DOS NOSSOS...
OUÇA, A PROPÓSITO DA NOSSA ALDEIA GAULESA...
HMMM...
VENHAM TODOS À MINHA CASA PARA ME CONTAREM ISSO TUDO!
38-5

BLÁM!
ENTÃØ, ESSÅ SÅGÅ?
FÅLÅ, ÅUTØRSEN!
HUM, HUM...
NÓS PÅRTIMØS, CHEIØS DE ESPERÂNÇÅ E CØRÅGEM, NUMÅ MÂNHÃ BRUMØSÅ É...
SÊ BREVE IMBECIL, SENÃØ CØRTØ-TE Å PÅ-LÂVRÅ CØM ISTØ!
DOIS MINUTOS DEPOIS...
...E ESTÅ MÂ-NHÃ TIVEMØS Å ÁLEGRIA DE ØUVIR Å VØZ SUÂVE DØ NØSSØ CHEFE BEM-ÂMÂDØ STØP.
ESPÂNTØSØ! E ESSÅS TER-RÅS PÅRECEM SER RICÅS?
REPÅRÅ NØ ÂR BEM ÅLIMENTÂDØ DESTE INDÍGE-NÅ. E Ø ØUTRØ, EMBØRÅ PEQUENØ, TEM UMÅ FØRÇÅ PRØDIGIØSÅ!
MULHERES! GUDRUN! HÅLL-GERD! HERTRUD! VIGTIS! PREPÅREM IMEDIÅTÂMENTE UM FESTIM! VÂMØS FESTEJÂR Ø REGRESSØ DØS HERÓIS E Å NØSSÅ PRÓXIMÅ PÂRTI-DÅ PÅRÅ Ø NØVØ MUNDØ!

VÂMØS BEBER, RIR E JØGÁR À PÂNCÁDÁ!
BONG
QUE ØS TEUS INDÍGENÁS SE DIVIRTÂM CØNNØSCØ! DEPØIS SÁCRIFICÂMØ-LØS ÁØS DEUSES! ELES MERECEM ESSÁ HØNRÁ!
MÁS PØRQUÊ?
ØRA! É PRECISØ SABER SACRIFICAR ØS ØUTRØS.
NÃO BEBAS MUITO.
ØRA! VAMOS DIVERTIR-NOS! ESTES TIPOS SÃO SIMPÁTICOS.
MAS VOCÊS SÃO GAULESES!
QUÊ? ÂNDÁ CÁ, ESCRÂVØ!
VOU JÁ. QUERIÀ DIZER... VÒU JÁ, SENHÀR.
SÁBES FÁLÁR CØM ØS HÁBITÂNTES DØ NØVØ MUNDØ?
DØ NØVØ MUNDØ?.. MÁS... SÃØ GÃULESES, COMO EU... PERDÃO... CØMØ EU!
ESTE ESCRÂVØ TEM UMÁ PRØNÚNCIA HØRRÍVEL! E, CØM CERTEZÁ, TÂMBÉM UM INDÍGENA DØ NØVØ MUNDØ!
NØVØ MUNDØ? ÁH! FØSTE PÁSSEÁR ÂTÉ À GÁLIÁ, HEM? VER ÁS GÁRØTÁS DE LUTÉCIÁ, HEM?


CØNFESSÅ QUE MENTES, SENÃØ CØRTØ-TE EM DØIS!
HMM... HÁ ÅLGO DE PØDRE NØ MEU REINØ...
LARGA ESSE GAULÊS!
PAF!
GLOP! GLOP!
VENHAM DEPRESSA!
MAS ISTO AINDA NÃO ACABOU...
NÃO É DELICADO DEIXÁ-LOS DESTA MANEIRA...
CHIU!


ESPERA! QUEM ÉS TU E QUE FAZES AQUI?
SOU UM GAULÊS, COMO VOCÊS. CHAMO-ME PERIFÉRIX...
SOU PESCADOR E TIVE O AZAR DE ENCONTRAR UMA EXPEDIÇÃO DE VIKINGS.. ELES APRISIONARAM-ME E VOCÊS SALVARAM-ME A VIDA!
É PRECISO FUGIR ENQUANTO ELES ESTÃO ENTRETIDOS A BATER UNS NOS OUTROS. ELES SÃO CRUÉIS: QUERIAM SACRIFICÁ-LOS AOS DEUSES!
ESTES VIKINGS SÃO DOIDOS!
TOC! TOC!
SERÁS CAPAZ DE VOLTAR À GÁLIA?
CERTAMENTE! ELES CAPTURARAM-ME COM O MEU BARCO ESTÁ ALI ADIANTE.
VEJAM! ATÉ ME DEIXARAM A REDE DE PESCA!
ÓPTIMO! DURANTE A VIAGEM VAMOS PEDIR-TE UM FAVOR...
DESCONFIA SE ELE TE DISSER PARA ATIRARES A REDE!
ÉS MESMO UM CABEÇA DURA!
?
ONDE ESTÃO OS GAULESES?

FUGIRÅM CØM Ø ESCRÅVØ E Ø BÅRCØ DELE!
GRÅNDE PÅ-TIFE! TENTÅS-TE ÅLDRÅBÅR--ME CØM ESSÅ HISTÓRIÅ DØ NØVØ MUNDØ! ...
MÅS EU PERDØØ-TE! FØI UMÅ BELÅ ZÅRÅ-GÅTÅ E DIVERTIMØ-NOS Å VÅLER!
BØNG!
PÅRÅ Å PRÓXIMÅ VEZ NÃO ME QUEIRÁS LEVÁR, HEM!? ÅNDÅ DÁÍ BEBER!
SØU UM DESCØBRIDØR ØU NÃØ SØU?...
VENS, HØMELETSEN?
SER ØU NÃØ SER, EIS Á QUESTÃØ...
ALGUNS DIAS MAIS TARDE...
ELES ESTÃO DE VOLTA! ELES ESTÃO DE VOLTA!

ENTÃO, MENINOS... A PESCARIA FOI BOA?
SSIM... NÃO É MAU... MAS NÃO TEM CHEIRO...
POR ONDE ANDARAM VOCÊS?
OH, POR ALI...
...ESTIVEMOS NUMA ESPÉCIE DE COLÓNIA ROMANA... NUMA ESPÉCIE DE ILHA...
UMA ILHA CHEIA DE GLUGLUS.
POR ALI... UMA ESPÉCIE DE ILHA?... ESSA AGORA!...
PORÉM, ESTAS CONSIDERAÇÕES NÃO PREOCUPAM DURANTE MUITO TEMPO OS NOSSOS GAULESES, OS QUAIS VOLTARAM A ENCONTRAR O CALOR DA AMIZADE E OS SEUS PEQUENOS HÁBITOS...
PFFFF!
fim